

1 Unakrsno ispituje gđa Loukas:
2 [Gđa branilac ispituje putem prevodioca]
3 P: Dobro jutro, gospodine Aliću.
4 O: Dobro jutro, gospođo Loukas.
5 P: Tokom jučerašnjeg svedočenja rekli ste da je jedan Vaš sused, Mirso
6 Brkić, se nije složio sa time da nosi novu srpsku uniformu. Da li se sećate da
7 ste to izjavili?
8 O: Sjećam.
9 P: Kako je izgledala ta nova srpska uniforma?
10 O: Ja je nisam vidio.
11 P: Takođe ste rekli da 9. maja... da, postavljeno Vam je sledeće
12 pitanje; gospodin Harmon je čitao iz Vaše izjave: "9. maja 1992. godine, bila je
13 to subota, Srbi su preko radija u Bosanskom Novom /?javili/ da svi Bošnjaci
14 trebaju da predaju oružje."
15 G. HARMON: [simultani prevod] Molim da mi se da broj stranice.
16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Stranica 58.
17 Mislila sam da će se gospodin Harmon setiti da je on postavio to
18 pitanje. No, u svakom slučaju, gospodin Harmon Vam je rekao: "Imam dva pitanja
19 za Vas, gospodine Aliću. Da li ste lično čuli kada je taj ultimatum bio izdat
20 preko radija?" Vi ste odgovorili da jeste i zatim, postavljeno Vam je sledeće
21 pitanje: "Da li se ultimatum odnosio isključivo na Srbe /u engleskom
22 transkriptu: "Muslimane"/ i da li se odnosio i na Hrvate?" Vi ste odgovorili:
23
24
25
26
27
28
29
30

1 "Ne, odnosio se isključivo na Muslimane jer su isključivo Muslimani živeli u
2 Blagaj Japri."

3 Stoga, gospodine Aliću, ja zaključujem na osnovu Vašeg odgovora da sam
4 taj proglas nije bio upućen isključivo Muslimanima, već da je Vaš odgovor bio
5 taj da budući da su isključivo Muslimani živeli u Blagaj Japri da se to na njih
6 onda odnosilo. Da li sam u pravu?

7 O: Samo na Muslimane se normalno odnosilo, nije se ne druge nikog.

8 P: Zašto kažete "očigledno", gospodine Aliću?

9 O: Zato što su rekli da Muslimani, najavili da Muslimani, Bošnjaci,
10 predaju oružje koje posjeduju.

11 P: Dakle, u tom proglasu je stajalo upravo to, nije da je to samo zato
12 što su u Vašem selu, Blagaj Japri živeli isključivo Muslimani?

13 O: Pa to nije bilo samo na radiju. To je reko mi Ranko Gvozden koji je
14 došô u selo i rekô mi, ispriçô isto tako, da Muslimani moraju predat' oružje.

15 P: Dakle, to se nije odnosilo na sve, zar ne? A ta radio stanica o kojoj
16 ste govorili, po Vašim saznanjima, da li znate za koje stanovništvo je bila ta
17 radio stanica? Ko je slušao njen program?

18 O: Pa mogli su da slušaju i Srbi i Muslimani i Hrvati. Svi su mogli da
19 slušaju.

20 P: Mene interesuje geografsko područje, gospodine Aliću.

21 O: Kakvo geografsko područje? Nije mi jasno.

22 P: Mene interesuje da li Vi znate, ta radio stanica za koju kažete da
23 ste na njoj čuli taj proglas, na kom geografskom području se ona mogla čuti, da
24 li znate?

25

26

27

28

29

30

1 O: Mogla je čut' se i u Prijedoru i u Bosanskom Novom i u Suhači i u
2 Agićima i Bihaću i -

3 P: Takođe ste opisali napad na jedno vozilo vojne policije. Vama su o
4 tom događaju ispričali drugi ljudi, zar ne? Vi to niste lično videli?

5 O: Ne. Nisam lično ja vidio, ali ispričali su drugi ljudi.

6 P: Mislím da ste rekli da su Izetbegović i Sifet, da ste rekli da su Vam
7 oni rekli da Vam neće biti dozvoljeno da se vratíte svojim domovima. Da li se
8 sećate da ste to izjavili, gospodine Aliću?

9 O: Jes', sjećam se.

10 P: I izjavili ste da oni nisu bili oficiri, da su jednostavno nosili
11 vojne uniforme. Da li se sećate toga?

12 O: Da. Sjećam se.

13 P: Možete li nam opisati tu uniformu?

14 O: Normalno maskirna uniforma.

15 P: Vi ste takođe izjavili da kada ste ukrcani u voz, da su Vaši srpski
16 susedi pomagali proces ukrcavanja u voz. Da li se toga sećate?

17 O: Niko nama nije pomagao. Oni su sami rekli da ulazimo u vagone. Ne
18 znam zašto bi nam pomagali.

19 P: U svakom slučaju, bilo Vam je rečeno da se popnete u voz, zar ne?

20 O: Jeste.

21 P: I rekli ste da su nosili vojne maskirne uniforme?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Jeste.

2 P: I to je, naravno, sve čega se Vi sećate da su oni nosili, zar ne? Ne
3 sećate se ničega više?

4 O: Pa normalno, nosili su oružje sa sobom.

5 P: Da, to mi je jasno, gospodine Aliću, ali kad je reč o tome šta su
6 nosili, to je sve čega se Vi sećate, zar ne?

7 O: Evo, pa nisu drugo ništa nosili, nosili su puške u rukama.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Poslednji odgovor mi se ne čini potpuno
9 logičan tako da bi želeo da pojasnimo to pitanje.

10 Pitanje je bilo da li ste znali nešto više o uniformama koje su nosili i
11 koje su imali, osim toga što su nosili oružje. Da li znate neke druge
12 pojedinosti o tome kakve su bile te maskirne uniforme koje ste upravo pomenuli?

13 SVEDOK: To su bile šarene uniforme, nisu bile jedne boje. Više boja.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali nemate nikakvih dodatnih
15 informacija o oznakama?

16 SVEDOK: Imali su orlove na... na... na rukavima Srpske Republike.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Uredu. Hvala. Izvolite, nastavite
18 gospođu Loukas.

19 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

20 P: Da li se bilo ko usprotivio ukrcavanju u taj voz?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa nije se niko protivio kad smo vid'li da moramo ići, molili smo
2 Boga da što pre krenemo odatle.

3 P: Dakle, gospodine Aliću, Vi ste želeli da odete?

4 O: Ne. Nismo želeli. Mi smo zaželeli da se vratimo svojim kućama. Niko
5 nije želio da ide, al' kad smo vidjeli da ne možemo se vratiti, onda smo molili
6 Boga da krenemo da nas ne pobiju, da nas puste žive da idemo i gotovo. Niko nije
7 mislio da bi neko želio dobrovoljno da sad napusti svoju kuću i da negdje krene.
8 Ne. Oni su rekli da moramo da idemo i onda nam je bilo jasno bolje ići nego da
9 nas ubijaju i maltretiraju i šta ja znam.

10 P: Ali možemo reći zar ne, gospodine Aliću, da ste svi želeli da odete i
11 da ste se Bogu molili da odete? I da ste želeli da Vam se dopusti da odete jer
12 niste više mogli da izdržite i shvatili ste da ne možete da nastavite sa životom
13 tamo, zar ne?

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je pet pitanja u jednom, gospođo
15 Loukas. Molim da postavljate pitanja jedno po jedno i molim Vas da ne treba da
16 zaboravite da pred sobom imate profesionalne sudije.

17 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, ali u kom smislu, časni Sude?

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U smislu da ako kažete... Ne,
19 pretpostavimo da se nađete u situaciji u kojoj niste želeli da se nađete.

20 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Aha, razumem.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I onda tražite od svedoka da li je izlaz
22 iz situacije koju je on opisao... prvo nije ono što su oni želeli /kako je

23

24

25

26

27

28

29

30

1 prevedeno/. Dakle, Vi ste... i kažete da su dobrovoljno izabrali taj izlaz. To
2 je način tumačenja te situacije koji nije toliko od pomoći Pretresnom veću da
3 proceni šta se zaista tamo dešavalo. Zato Vas i molim da pitanje razlučite u
4 više pitanja jer je ovde čitav niz događaja u pitanju.

5 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jer Pretresno veće će pogledati ceo taj
7 niz događaja kao celinu i neće ići deo po deo. Ako ste u situaciji da ne možete
8 da se vratite svojoj kući i kažete: Pa evo imate izbor, bilo da se popnete u te
9 kamione, odnosno voz, pa čak i da se dobrovoljno popnete u te vozove, to ne
10 znači da je to Vaš čin bio dobrovoljan i to je upravo ono što smo manje-više mi
11 shvatili do sada. Dakle, ovde sad imate vojnike koji su naredili ljudima da se
12 popnu u voz. Imali su oružje u svojim rukama - što ne upućuje da su oni to
13 dobrovoljno mogli da urade. To je makar ono što ste Vi sugerisali sada svedoku.
14 Molim Vas da imate na umu šta je dobrovoljan čin.

15 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, ali ja nisam upotrebila reč
16 "dobrovoljan čin". To je ono što ste Vi sada rekli.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, samo da proverim što ste rekli.

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Moram da promenim sa jučerašnjeg na današnji transkript. Vi ste rekli: "Slažem
2 se da niste rekli 'dobrovoljno', već rekli ste "Gospodine Aliću, Vi ste svi
3 želeli da odete". Razumem da želeći i otići nije isto kao i dobrovoljni odlazak.

4 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Razumem, ali ako mi dopustite da
5 nastavim, biće Vam sasvim jasno šta sam htela da postignem.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite.

7 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

8 P: Gospodine Aliću, da li možemo da kažemo da ste svi želeli da odete?

9 O: Niko nije želio dobrovoljno da ode. Svak' bi se radije vratio svojoj
10 kući, ali pod silom prijetnje oružja, da moramo ići, onda nam je bilo jasno da
11 bolje da idemo nego da nas ubijaju. Kad bi Vama neko rekao: "Vi morate napustiti
12 selo!"; upro pušku u Vas, da 'l bi Vi rekli: ići, il' neću?

13 P: Gospodine Aliću, stanje stvari je bilo sledeće: Vi ste se Bogu molili
14 da odete i da Vam se dopusti da odete, zar ne? Da li to možemo da kažemo?

15 O: Ne. Mi smo se Bogu molili samo da izvučemo žive glave odatle, da nas
16 sviiju ne pobiju tu.

17 P: Ali želeli ste da Vam se dopusti da odete, zar ne, gospodine Aliću?

18 O: Pa nismo mi želili da idemo. Mi smo želeli d... kad smo svatili da
19 moramo da idemo i da moramo napustit' svoje kuće, da je to prisilno istjerivanje
20 iz svog sela. /?Ondje smo/ normalno rekli: "Ićemo i gotovo." Nema šta. Vagoni su
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 se postavili, otvorena vrata, ulazi u vagone i nemaš priče. Nema tu priče, nije
2 bilo priče ni s kim. Ako si jednu riječ rekô, ubio te.

3 P: Dakle, ne možemo onda reći da smo svi želeli da odemo, čak sam se i
4 ja Bogu molio da ću otići, da će mi se dopustiti da odem, jer više nismo mogli
5 da izdržimo. To ne možemo onda da kažemo, zar ne?

6 O: Ne mogu /?Vam/ reći.

7 P: I ne bismo mogli da kažemo: "Ja nisam više mogao nastaviti sa životom
8 tamo." Ni to onda nije tačno, zar ne?

9 O: Kako ću nastaviti s životom, kad me istjerô puškom iz kuće i utjerô
10 me u vagon s puškom. Kako da ostanem tamo? Pitam se, da l' bi Vi ostali tamo?

11 P: Gospodine Aliću, da li se sećate da ste ranije svedočili pred ovim
12 Sudom?

13 O: Sjećam.

14 P: A to je bilo 31. januara 2003.?

15 O: Da. Od 27. do 31.

16 P: U odgovoru na pitanje da li se itko opirao da uđe u željeznički
17 vagon, Vi ste rekli sljedeće: " Nitko to nije htio, nitko se nije opirao, svi
18 smo htjeli otići, čak sam se i ja molio Bogu da mi dopuste da odem, jer više to
19 nismo mogli izdržati, više nismo mogli tamo živjeti." Sjećate li se da ste dali
20 taj odgovor, gospodine Alić?

21 O: Ne sjećam se, ja kažem samo sad... šta sad kažem da je to bila
22 prisila. Ako sam i reko da sam... da sam molio Boga da idem da izvučem živu

23

24

25

26

27

28

29

30

1 glavu odatle, da me ne ubiju, i Vi bi isto tako rekli: "Pustite me da idem,
2 pošto vidim da ne mogu da tu živim". Od strane Srba, srpske vojske koja nas je
3 prisilila, prisilno je oko toga... Ne bih želio puno još diskutovat'. To je bila
4 prisila da moramo ić'... napustiti selo i ući u vagone.

5 P: Dakle, gospodine Alić, danas ujutro rekli ste da nije istina da ste
6 željeli da Vam dopuste da odete, a ipak u Vašem prethodnom svjedočenju rekli ste
7 upravo to. Sada sam Vam to i pročitala.

8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] To je na stranici 13941. Za zapisnik,
9 petak, 31. januar 2003. godine u predmetu *Brđanin*, časni Sude.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, molim Vas, možete li
11 prijeći na iduću temu pitanja?

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa mislim da je moja svrha postala jasna
13 Vijeću.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, svrha je postala jasna i ishod tog
15 cilja je također jasan.

16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa, časni Sude, uz dužno poštovanje, reći
17 da ste željeli da Vam se dopusti da odete je vrlo važna stvar.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, mi razumijemo što želite reći.
19 Slušali smo i usporedili smo svjedočenja. Dakle, postigli ste otprilike ono što
20 ste htjeli, odnosno, skrenuli ste našu pozornost na razliku u upotrebi riječi
21 između svjedočenja danog u predmetu *Brđanin* i ovoga ovdje.

22 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

23 P: Gospodine Alić, predložen je jedan dokument Sudu i to je dokazni
24 predmet.

25 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Molim da se pokaže dokazni predmet P84
26 svjedoku.

27

28

29

30

- 1 P: Gospodine Alić, da li vidite ovaj dokazni predmet?
- 2 O: Vidim vrlo dobro.
- 3 P: Tu stoji da su prisutna dva čovjeka: Nijaz Ferizović. Vidite li to?
- 4 O: Ne. Ne vidim. Ja samo vidim potpis od moje sestre koja je izvadila
- 5 ovaj dokument u Bosanskom Novom.
- 6 P: Da, ako pogledate dalje u dokumentu, tu stoji ime "Nijaz Ferizović".
- 7 Da li ga vidite?
- 8 O: Ja ga ne vidim, Nijaz Ferizović. Nijaz Ferizović. Ferizović Nijaz.
- 9 Službeno lice. Vidim!
- 10 P: Da li znate tko je Nijaz Ferizović?
- 11 O: Ne, ne znam.
- 12 P: To je muslimansko ime, je li tako?
- 13 O: Jest.
- 14 P: I tu stoji da je on službeno lice. Je li tako?
- 15 O: Jeste, tako je. Tako piše na ovom listu. /?Odjel/ Ranka Nikolića.
- 16 P: Točno.
- 17 Dakle, gospodine Alić, Vi znate da je 10. ili 11. maja napadnuta
- 18 policijska patrola i nju su napali naoružani Muslimani kod sela Blagaj Rijeka.
- 19 O: Ne. Nju nisu napali Muslimani. To su samo... to je rečeno... Oni su
- 20 rekli da su napali Muslimani. Oni su to sami inscenirali tako i bacili ljagu da
- 21 su to Muslimani uradili, a oni su to sami uradili.
- 22 P: Ali, naravno, Vi ste već rekli u Vašem iskazu, gospodine Alić da o
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 tome nemate ličnih saznanja. To su stvari koje ste Vi čuli od drugih ljudi. Je
2 li tako?

3 O: Normalno, jeste. Tako je.

4 P: Gospodine Alić, u vrijeme kada ste morali ući u onaj vlak, da li Vam
5 je u tom trenutku netko rekao što je razlog, zašto to morate učiniti?

6 O: Pa rekô mi je Mićo Dolić: "Idete u Zenicu u neka srpska sela, a ljudi
7 iz srpsk... iz Zenice i srpskih sela dolaze u Vaša sela, u Blagaj Japru i
8 Suhaču, Holiće i Avdiće." Međutim, to nije bilo to, to je bilo, za moj pojam
9 etničko čišćenje pošto to nije tako bilo kako je on nama obećao i kako nam je...
10 kako mi je rekao.

11 P: Da, to ste već rekli, gospodine Alić.

12 O: Pa ne znam zašto po... trebam opet da ponavljam.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Alić, budite dobri, možete li
14 ponoviti što ste upravo rekli jer Vas prevoditelji nisu čuli.

15 SVEDOK: Molim da mi postavite pitanje. Ne znam koje je bilo pitanje.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nakon što ste rekli da je zapravo riječ
17 bila o etničkom čišćenju jer se stvari nisu odigrale onako kako Vam je bilo
18 rečeno, a da ste to već i rekli. Nakon toga Vam je gospođa Loukas rekla da ste
19 to već kazali, a na to ste Vi nešto rekli i to nisu uspjeli čuti prevoditelji.

20 SVEDOK: Pa rekô sam da ne bi to trebo ponavljat' pošto sam već jednom to
21 rekô. Pa zbog čega ja to moram ponavljat' dva puta?

22 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Alić, je li Vam itko dao neki razlog zašto Vas drže na
2 nogometnom stadionu?

3 O: Ne. Nikakav razlog nisu dali. Samo su nam psovali ustašku majku,
4 ismijavali se i vikali: "Evo, vidi Alijine vojske!" I tako provokat...
5 provocirali, a ništa nam nisu rekli.

6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, nemam više pitanja.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospođo Loukas.

8 Da li je potrebno postavljati dodatna pitanja. Gospodine Harmon?

9 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, imam jedno pitanje za svjedoka
10 i molim da se predoči dokazni predmet Optužbe 78 i molim da se taj dokazni
11 predmet stavi na grafoskop.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

13 G. HARMON: /nedostaje simultani prevod/

14 Dodatno ispituje g. Harmon

15 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

16 P: Htio bih s tim u vezi postaviti jedno pitanje svjedoku.

17 Gospodine Alić, između hrvatske granice i granice općine Bosanski Novi ,
18 tamo teče jedna rijeka. Kako se zove ta rijeka?

19 O: Rijek... zove... rijeka se zove rijeka Una.

20 G. HARMON: [simultani prevod] Hvala. Nemam više dodatnih pitanja.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine Harmon.

22 Gospodine Alić, suci nemaju nikakvih pitanja za Vas, što znači da je
23 Vaše svjedočenje u ovoj sudnici završilo. Htio bih Vam zahvaliti što ste došli
24 pred ovaj Sud, što ste odgovorili na pitanja obaju strana i želimo Vam sretan

25

26

27

28

29

30

1 put kući.

2 SVEDOK: Časni Sude, fala i Vama. Ako treba, doću i opet.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

4 Gospođo poslužiteljice, molim Vas, izvedite svjedoka iz sudnice.

5 [Svedok se povlači]

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, kako bismo mogli
7 planirati raspored, možete li reći šta mislite koliko će trajati unakrsno
8 ispitivanje gospodina Hidića?

9 G. STEWART: [simultani prevod] Mislim da bih mogao biti gotov prije
10 uobičajenog vremena za pauzu. Nisam 100% u to siguran, ali mislim da je to
11 moguće.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vi znate da trake na koje se sve snima u
13 ovoj sudnici u situaciji potrebe nam mogu omogućiti da još 10-ak minuta duže
14 snimamo. Dakle, najduže može se snimati 1.45h, tako da Vama prepuštam da to
15 kontrolirate. Ako vidite u 10.30h da sigurno nećete biti gotovi u idućih 12 ili
16 13 minuta, onda bismo mogli prekinuti s radom u 10.30. Međutim, ako Vam se čini
17 da Vam treba 10-ak minuta duže od 10.30, onda možemo pokušati to dovršiti prije
18 pauze.

19 G. STEWART: [simultani prevod] Kako bih mogao planirati bolje raspored,
20 jasno mi je da se u svakom slučaju moramo vratiti nakon pauze jer postoje druge
21 stvari koje treba pokrenuti.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Uredu. Ali, zbog svjedoka ne bi bilo
23 loše kada biste to uspjeli obaviti prije pauze.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, mi bismo tražili uvrštavanje u
2 spis dokaznih predmeta koje smo predložili putem svjedoka Alića, a to su predmeti
3 od 76 do 85.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Uredu. Vidim da tu nema nikakvih
5 prigovora. To se nudi sada službeno na usvajanje i mi ćemo ih onda i uvrstiti.
6 Ja ću zamoliti sada tajnicu da pročita sve te dokazne predmete.

7 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet P76. Izjava svjedoka od
8 12. marta 2000. godine i P76.1, prijevod na B/H/S.

9 P77, karta BiH na kojoj je označena općina Bosanski Novi.

10 P78, karta Bosanskog Novog.

11 P79, fotografija razorene džamije u Blagaj Japri.

12 P80, fotografija poduzeća "Japra".

13 P81, fotografija ceste Prijedor - Bosanski Novi koja ide uz željezničku
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 prugu.

2 P82, označena fotografija stadiona "Mlakve".

3 P83, snimak nogometnog igrališta na stadionu "Mlakve".

4 P84, izjava koja nosi datum 9. mjesec 1992. i P 84.1, engleski prijevod.

5 P 85, potvrda, s datumom od 15. decembra 1993. godine i P 85.1, engleski
6 prijevod.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U odsustvu prigovora, ovi se dokazni
8 predmeti uvrštavaju u spis.

9 Moliću sada gđu poslužiteljicu da u sudnicu uvede gospodina Hidića.

10 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, gospodine Hannis se sigurno
11 sada spušta u sudnicu i uz dopuštenje Suda, kada gospodin Hannis dođe, ja ću
12 izaći iz sudnice.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, uredu.

14 [Svedok je ušao u sudnicu]

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Hidić, mogu li Vas podsjetiti
16 da ste još uvijek pod obvezom svečane izjave koju ste dali jučer na početku
17 Vašeg svjedočenja.

18 SVEDOK: Da.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite sjesti.

20 Gospodine Stewart, molim Vas, pričekajte jedan trenutak dok ne dođe
21 gospodin Hannis.

22 G. STEWART: /prevod engleskog transkripta:"Oprostite, nisam
23 primijetio." /

24

25

26

27

28

29

30

1 Časni Sude, možda sam to trebao reći i prije nego što dođe svjedok.
2 Pitam se da li bi se moglo dopustiti gospođi Loukas da napusti sudnicu jer ima
3 jedna stvar koju bi ona trebala obaviti.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja nisam siguran da je potrebno nju
5 pratiti iz sudnice. Gospođa Loukas svakako ima moje dopuštenje da napusti
6 sudnicu. Ne znam da li je to pitanje sigurnosti.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Da, mislim da postoji neko sigurnosno
8 pitanje. Treba otvoriti vrata.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, gospođu Loukas, policajac je odmah
10 pokraj vrata i možete izaći van.

11 G. STEWART: [simultani prevod] Kad sam rekao da treba ispratiti gospođu
12 Loukas ja nisam htio time reći da ona treba dobiti neke posebne dokumente za to.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, lijepo je vidjeti kako pravnici
14 uvijek uspijevaju ispuniti pauzu od nekoliko trenutaka riječima. Vidim da je sad
15 ušao gospodin Hannis, a Vi, gospođu Loukas, možete otići.

16 G. LOUKAS: /prevod engleskog transkripta: "Hvala, časni Sude."/
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, traže od Vas da
2 okrenete prema sebi mikrofona dok govorite i ako biste imali slušalice, onda
3 biste čuli i sve zahtjeve prevoditelja.

4 Izvolite, gospodine Stewart, možete nastaviti.

5 SVEDOK: AHMET HIDIĆ [nastavak]

6 Unakrsno ispituje g. Stewart:

7 [Branilac ispituje putem prevodioca]

8 P: Gospodine Hidić, možete li nas podsjetiti, grad Bosanski Petrovec
9 nalazi se otprilike 20-ak kilometara od granice s Hrvatskom. Je li to točno?

10 O: Mislim ako zahtijevate određenu preciznost, da je to između 35 i 20
11 kilometara u pravcu Bosanski Petrovac - Kulen Vakuf, odnosno dolina rijeke Une.
12 Mislim da je to najbliži, najbliže prema granici Hrvatskoj.

13 P: Rekli ste da ćete precizirati, a onda ste nam ponudili mogućnost da
14 biramo između 20 i 35 kilometara, a ja sam rekao 25 kilometara. Dakle, ono što
15 bih ja htio čuti do najbliže točke na granici prema Hrvatskoj je otprilike 25
16 kilometara. Da li to otprilike odgovara istini?

17 O: Pa ne znam tačno, ali evo. Ja sam precizirao gdje je to otprilike
18 najbliže.

19 P: Uredu. To bi bilo otprilike pola sata u normalnim uvjetima s
20 normalnim autom.

21 O: Pa tako negdje oko pola sata.

22 P: Govorili ste o tome da je strah od rata se počeo širiti početkom
23
24
25
26
27
28
29
30

1 1992. O tome ste govorili na početku Vašeg svjedočenja. No, sukob u ovom
2 pograničnom području uz Hrvatsku, to je bilo nešto normalno, odnosno uobičajena
3 stvar u životu već od 1991. Je li tako?

4 P: Pa mislim da sa ove strane, bosanske strane, nije bilo sukoba. Dakle,
5 sukobi su bili na području teritorije Republike Hrvatske. Dakle, to je izvan
6 granice Bosne i Hercegovine u toku 1991. godine. Posebno u drugom dijelu 1991.
7 godine.

8 P: Da, mislim da se možemo složiti s drugom polovicom 1991., no,
9 gospodine Hidić, kada kažete da se sukob odvijao na području Republike Hrvatske,
10 ja ću reći da hrvatske snage tijekom tog sukoba nisu došle do granice i onda
11 rekle: "Ah, sada ne smijemo preći granicu!". Jer u prirodi je sukoba bilo da su
12 katkada te snage prelazile preko granice. Nije li tako?

13 O: Meni nije poznato da je na ovome prostoru gdje ja živim bilo takvih
14 situacija da su hrvatske snage dolazile na prostore općine Bosanski Petrovac.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, ja bih vrlo rado čuo
16 odgovor na prvo pitanje, odnosno drugo pitanje koje ste postavili svjedoku u
17 vezi sa strahovima koje su ljudi imali od ratnog sukoba. Možete li ponoviti to
18 pitanje?

19 G. STEWART: [simultani prevod] Svakako, časni Sude.

20 P: Dakle, u drugoj polovici 1991. godine, da li je na području Bosanskog
21 Petrovca postojao strah od rata?

22 O: Molim Vas samo precizirajte koje vri... U dvije h... ovaj, u
23
24
25
26
27
28
29
30

1 1991. godini, rekli ste?

2 P: Rekao sam druga polovica 1991. godine. Ne mogu biti precizniji,
3 gospodine Hidić. To je bilo moje pitanje. Dakle, da li je tijekom druge polovice
4 1991. godine, da li je na području Bosanskog Petrovca vladao strah od rata? To
5 je bilo moje pitanje.

6 O: Naravno da je već i u tom periodu bilo straha, s obzirom da je
7 izvjesan broj dobrovoljaca Srba sa područja općine Bosanski Petrovac učestvô u
8 aktivnostima, ratnim aktivnostima na području Republike Hrvatske. Ako želite i
9 pobliže odgovor, to je područje Knina, područje Plitvica, pa čak i u sjevernom
10 dijelu, iznad Save, odnosno u regionu oko, ovaj, kako se to zove u Hrvatskoj,
11 tamo oko Jasenovca i tako dalje. Mislím da je u tom rejonu... regionu. Koliko je
12 meni poznato, da je jedan izvjesan broj dobrovoljaca sa područja općine Bosanski
13 Petrovac učestvovao u tim aktivnostima i oni su se naravno vraćali i dolazili na
14 područje općine Bosanski Petrovac i već tada se osjetila određena psihoza,
15 odnosno strah od takvih ljudi koji su sebe nazivali "Knindžije" šta ja znam i
16 nekim drugim imenima koja su u to vrijeme upotrebljavali.

17 P: Možete li reći, ovaj naziv "knindže", šta to točno znači?

18 O: Pa ne bi znao tačno, ali mislim da je to po gradu Kninu, jednostavno
19 tako... mislim da je taj upravo, ovaj, toponim poslužio kao "Nindije", što znači
20 "Nindžije" japanski, a oni su upotrebili taj termin "knindže" kao sa prefiksom,
21 ovaj, dobrovoljci u Kninu koji su bili na nekoj obuci tamo.

22 P: Ovi strahovi o kojima ste govorili, preformulirati ću to. Rekli ste
23 da jedan određeni broj srpskih dobrovoljaca je sudjelovao u borbama i onda tu
24 navodite mjesta kao Knin, Plitvice itd. Sjećate li se koje je bilo najbliže

25

26

27

28

29

30

1 mjesto gradu Bosanskom Petrovcu gdje je dolazilo do takvih aktivnosti?

2 O: Pitanje koje ste postavili... Evo, ja sam precizno u prethodnom
3 pitanju dao odgovor. Dakle, to je područje Knina, područje Plitvica, dakle,
4 koliko je meni poznato, ti su ljudi upravo boravili u tim dijelovima Hrvatske,
5 "hrvatske Krajine".

6 P: Ali niste baš u potpunosti odgovorili na moje pitanje, izuzev ukoliko
7 su se ta mesta nalazila na istoj razdaljini. Koja su područja najbliža Bosanskom
8 Petrovcu od ovih koje ste pomenuli?

9 O: Izvan Bosne i Hercegovine; pa mislim da je tu negdje na istim
10 relacijama. Plitvice su nešto bliže u odnosu na... na Knin. Ali je prevashodno,
11 upravo su ti dobrovoljci odlazili i boravili u Kninu. Knin je bio kao neko
12 mjesto, odnosno stjecište gdje se... gdje su se vršile određene pripreme za
13 takve dobrovoljne... dobrovoljno prijavljene, ovaj, takozvane dobrovoljce.

14 P: Dakle, to su bili Srbi dobrovoljci koji su učestvovali u
15 aktivnostima, dejstvima protiv Hrvata, zar ne?

16 O: Oni su tamo bili na obuci, a najvjerojatnije da su bili uključivani i
17 u operacije ukoliko je bilo na tim područjima operacija od devedese... U
18 polovini 1991. godine, ti dijelovi su, naravno, bili pod kontrolom Srpske
19 Republike Krajine.

20 P: Tačno je, zar ne, gospodine Hidiću, da iz praktičnih razloga
21 Muslimani i ,naravno, Hrvati koji su bili u Bosni i Hercegovini nisu učestvovali
22 u takvim pripremama i operacijama koje su se odvijale i koje su uključivale
23 hrvatske snage, zar ne?

24 O: Ja sam ovdje govorio isključivo o dobrovoljcima, dakle, to su bili
25 dobrovoljci, a dobrovoljaca nije bilo, naravno, u muslimanski... u
26 muslimanskom... u muslimanskom narodu. Rekao sam da je izvjesan broj Hrvata, a
27 to je mali, neznatan broj, negdje oko četrdeset, evo, osam, ako želite

28
29
30

1 da znate i taj podatak oko 48 građana hrvatske nacionalnosti je živjelo na
2 području općine Bosanski Petrovac. Dakle, Hrvata dobrovoljaca i nije bilo.

3 P: Koliko biste precizno mogli da navedete kada je bio početak tih
4 strahova od rata 1991. godine?

5 O: Pa ja sam i...i jučer, ovaj, govorio da je devedesetdrug..., početkom
6 1992. godine, dakle, već u aprilu u Bosanskom Petrovcu to se osjetilo...
7 Strahovito su se osjetile te promjene koje su nastupile, a u 1991. godini
8 govorimo o pojavama koje su se pojavljivale i koje su donosile strahove na
9 područje, na područje općine Bosanski Petrovac. Dakle, oni koji su učestvovali u
10 takvim aktivnostima, po povratku u Bosanski Petrovac počeli su da koriste
11 oružje, da pucaju naveče, da na određen način daju do znanja da su oni
12 dobrovoljci, da su oni pripadnici određene vojske i tako dalje. Ukoliko,
13 naravno, ovaj, Vi se zadovoljavate sa ovakvim odgovorom.

14 P: Ali, to nije bio slučaj, zar ne, gospodine Hidić, no ja imam mnogo
15 više iskustva u postavljanju pitanja na sudu nego što Vi imate iskustva u
16 odgovaranju, tako da to mi je jasno, ali Vi niste pažljivo saslušali moje
17 pitanje. Molim Vas da budete pažljiviji. Ovde sada ne vodimo opštu raspravu i
18 razgovor. Ukoliko Vam ja postavim pitanje koje Vam nije jasno, molim Vas da to
19 kažete, ali ako Vam je pitanje jasno, molim Vas saslušajte ga i dajte tačan
20 odgovor na moje pitanje.

21 Moje pitanje je sledeće: Koliko biste tačno mogli da navedete kada su
22 počeli da se šire ti strahovi od rata 1991. godine? I da pojasnim, mene
23 interesuje datum kada su ti strahovi počeli da se šire.

24
25
26
27
28
29
30

1 O: Pa ja mislim da sam u svom ranijem odgovoru dao već dobar dio
2 odgovora na Vaše pitanje. Precizno datuma nema. Dakle, nema datuma. Ako Vam
3 kažem da je u toku 1991. godine, od samog početka te godine već bilo punktova
4 na...na...na putevima i putnim pravcima koji vode iz Bosanskog Petrovca ili vode
5 u Bosanski Petrovac; dakle, to je već, to već ukazuje na određeno ratno stanje
6 na tom području.

7 P: Vi lično niste ni na koji način bili uključeni u bilo kakve od tih
8 vojnih aktivnosti i potencijalnih vojnih aktivnosti ili pak priprema koje su se
9 vodile u cilju nekog rata ili borbi, zar ne?

10 O: /nečujno/

11 P: Ne, kažete, potvrđujete zapravo ono što sam ja rekao, zar ne?

12 O: Potvrđujem to ste Vi sad, ovaj, rekli. Ja lično nisam bio uključen ni
13 u kakve vojne aktivnosti. Dakle, ja nisam ni bio vojno angažovan u tom periodu i
14 nisam bio vojnik i prema tome nisam imao nikakvih prilika da nešto više, ovaj, da
15 moje učešće... Evo, sad ste me doveli u situaciju da ne znam odgovoriti na to
16 pitanje. Ja nisam bio vojno angažiran.

17 P: Gospodine Hidiću, nemam problema sa time. Potpuno je jasno da svedok
18 nekada kaže "da" ili "ne" i da onda mi moramo da radi zapisnika pojasnimo tu
19 dvosmislenost. Ja Vas sada nisam kritikovao, ovo je jednostavno nešto što
20 ponekad moramo da uradimo i to smo sada rešili. Hvala.

21 Isto tako je tačno, zar ne, i Vi ste već to rekli, da 1991. i 1992.
22 godine Vi niste čak ni bili pripadnik, odnosno član SDA. Da li je tačno da tokom
23 1991. i 1992. godine Vi zapravo niste bili uključeni ni u kakvu političku
24 aktivnost, zar ne?

25 O: Apsolutno tačno.

26

27

28

29

30

1 P: I da li je tačno da nikada niste prisustvovali nijednom od sastanaka,
2 a svakako ne sastancima SDS-a, ali niste prisustvovali nijednom od sastanaka
3 koje ste pomenuli i koji su pomenuti u dokumentima koje ste dostavili Sudu,
4 odnosno, ljudima ovde u sudnici?

5 O: Vi opet govorite o dokumentima koji su iz 1992. godine. Dakle, to
6 dokumenti nisu iz 1991. godine. To su dokumenti Kriznog štaba koji su iz 1992.
7 godine. 1991. godine, ja sam još uvijek bio radnik u tvornici "Bosnaplast".
8 Dakle, nisam se bavio nikakvom politikom, isključivo sam se bavio radom.

9 P: Hvala, gospodine Hidiću. Mislím da ste u pravu. Verovatno nema
10 nikakvih dokumenata iz 1991. Hteo sam samo da budemo precizni. Da li je takođe
11 tačno da Vi lično 1992. godine niste imali bilo kakvih saznanja o tome da je
12 Glavi odbor SDS-a izdao uputstva lokalnim odborima SDS-a, zar ne?

13 O: Ja bi Vas zamolio da mi ponovite to pitanje. Zaista nisam pratio. Ako
14 je... Ja se izvinjavam, zaista nisam pratio ovaj... tok pitanja.

15 P: Nema problema, gospodine Hidiću. Želim da dobijem jedno pojašnjenje i
16 svakako ponoviću Vam pitanje. Da li je tačno da 1992. godine Vi lično niste
17 imali saznanja da je glavni odbor SDS-a uputio bilo kakva uputstva lokalnim,
18 mesnim, odborima SDS-a?

19 O: Pa naravno da nisam znao 1992. godine, početkom 1992. godine nisam
20 znao za takve dokumente.

21 P: Na području Bosanskog Petrovca organizovan je skup, to je bilo 1990.
22 godine. Tokom... oprostite, sahrane u Krnjeuši, kako mi kaže moj referent za
23
24
25
26
27
28
29
30

1 predmet. Krnjauša. Da li znate nešto o tom skupu?

2 O: 1990. godine, pardon, da. Taj skup je bio u povodu ekshumacije,
3 odnosno, vađenja kostiju iz Risovačke jame, nedaleko od Krnjauše u pravcu
4 Bosanska Krupa. Dakle, nekih, ne znam tačno precizno, ali mislim da je nekih 20-
5 tak kilom... negdje između 10 i 20 kilometara da se nalazi to... ta lokacija.
6 Krnjauša i Bosanska Krupa. I to je bilo opće poznato u gradu u Bosanskom
7 Petrovcu tih dana kad se to događalo.

8 P: Dakle, slažete se da je to bilo 1990. godine, zar ne, gospodine
9 Hidiću?

10 O: Da.

11 P: Da li se sećate kog meseca ili otprilike u koje doba godine je to
12 bilo?

13 O: Ne bi mogao precizno da se sjetim koje. Mislim da je to negdje bilo,
14 . mislim da je negdje bilo u drugoj polovici godine.

15 P: Vi niste lično prisustvovali tom skupu, zar ne. gospodine Hidiću? Ali
16 ste o tome čuli od drugih.

17 O: Puno priče i komentara od strane građana srpske nacionalnosti koji su
18 pratili to i koji su bili prisutni i na sam dan, ovaj, održavanja tog skupa.

19 P: I tačno je, zar ne, da Vam je rečeno da je doktorica Biljana Plavšić
20 tamo bila prisutna, zar ne?

21 O: Pa mislim da je po riječima očevidaca koji su bili tamo, naravno,
22 radi se o Srbima koji su poslije komentarisali, pričali o tome, daje... da je
23 praktično cjelokupno srpsko rukovodstvo bilo sa... na čelu sa crkvom, crkvenim
24 rukovodstvom i patrijarhom Pavlom da je bilo prisutno na tom skupu. Ne znam kako
25 se to zove, ali da su bili prisutni na taj dan kada su , ovaj, te kosti
26 sahranjivane. Ne znam šta je bilo, vjerujte mi. Imam samo informaciju, zapravo

27

28

29

30

1 imam samo znanje i saznanje da je to da je tog dana održan taj skup.

2 G. STEWART: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude, treba mi par
3 minuta strpljenja. Želeo sam da postavim pitanje.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite.

5 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

6 P: Gospodine Hidiću, da li se sećate da ste konkretno tokom svog
7 prethodnog svedočenja pred ovim sudom u predmetu *Brđanin* konkretno naveli
8 gospođu Biljanu Plavšić? Da li se sećate nekih drugih srpskih vođa koje niste
9 naveli, a za koje ste čuli da su bili prisutni tom skupu?

10 O: Pa ne sjećam. Ne sjećam da... evo ... znam, sigurno, pouzdano znam da
11 je gospodin Pavle, patrijarh srpske crkve bio prisutan i ljudi su govorili kako
12 je držô govor i tako dalje. I znam da su lokalni zvaničnici bili svi prisutni i,
13 naravno, govorili su da je bio određen broj prisutan srpskih rukovodioca koji su
14 prisustvovali i jedan... neki su od njih držali tamo govor. Ja ovoga trenutka
15 zaista sa ove distance ne mogu da se sjetim o svim pojedinostima koje su
16 govorili ljudi tog trenutka. Ili ako želite da proširim odgovor na ovo pitanje,
17 ja sam, ovaj, tih dana imao u gradu jedan kafić u kojem sam radio i bio prisutan
18 tako da je u prolazu, na autobuskoj stanici, tako da i u prolazu, ljudi koji su
19 dolazili sa tog skupa su tako i govorili, govorili o tim stvarima koje su se
20 dešavale u Krnjauši.

21 P: Da li je tačno, gospodine Hidiću, da Vi nikada niste čuli da je neko
22 izjavio da je gospodin Krajišnik prisustvovao tom skupu?

23 O: Ne, nisam, nisam , ovaj, nisam imô ta saznanja.

24 P: Da li ste se ikada sreli sa gospodinom Krajišnikom? Naravno, vidite
25 ga danas u sudnici, ali da li ste ga ikada ranije sreli?

26 O: Gospodina Krajišnika vrlo dobro znam sa televizije, al' nikada nisam

27

28

29

30

1 imô priliku da se sretnem lično sa njim i da, ono što kažu, razgovaramo.

2 P: 1991. i 1992. godine, da li ste, s vremena na vreme viđali gospodina
3 Krajišnika na televiziji u svojstvu predsednika Skupštine Bosne i Hercegovine?

4 O: Pa mislim da sam ga... da sam ga... ako želite da budem precizan,
5 najviše se sjećam Krajišnika iz perioda, ratnog perioda i naravno, posleratnog
6 perioda kada je imao određene funkcije u Bosni i Hercegovini. Naravno da je tada
7 bio i česti gost televizije. Bukvalno rečeno, odnosno da se je često viđao na
8 televiziji.

9 P: Govorimo o 1991. i 1992. godini. Želeo bih da se sada koncentrišete
10 na taj vremenski period. Tokom te dve godine, šta ste Vi znali o funkcijama,
11 položajima koje je gospodin Krajišnik imao u političkom životu Bosne i
12 Hercegovine i kasnije Republike Srpske?

13 O: Pa mislim da sam jedne prilike već o... o... o... rekao ovdje u
14 sudnici da me politika u to vrijeme nije interesirala i praktično nisam se ni
15 interesirô za pojedince iz te politike. Bilo iz kojeg naroda ili narodnosti
16 Bosne i Hercegovine, izuzev onoga što sam svakodnevno pratio i čitao, čitao u
17 štampi. Da iskren budem, zaista Krajišnika u tom periodu... Krajišnik me u tom
18 periodu nije ni zanimao, dakle, nisam ni posebno fokusirao, ovaj, jednostavno
19 nisam razmišljao, odnosno nisam... nisam... nisam, ovaj, o gospodinu Krajišniku
20 tražio neka posebna saznanja. Jedino možda iz dnevne pol... iz dnevne štampe što
21 se je tog trenutka ili... ili medija što se je u tom trenutku moglo... moglo
22 čuti, a to je ono - čovjek samo brzinski pročita i ne pamti.

23 P: Da li ste na primjer znali da je on 1991. godine bio predsednik
24 Skupštine Bosne i Hercegovine?

25 O: Pa ne bi znao, ne bi znao reći zaista. Za njega nisam, ovaj, znao, a
26 znao sam za neke srpske funkcionere koji su bili članovi Predsedništva i koji su

27

28

29

30

1 bili, ovaj, jer je to svakodnevno se je moglo čuti u vijestima, u informacijama.
2 Dakle, zaista ne mogu sad ovog trenutka da kažem bilo šta. Mislim da bi bio
3 nepravedan da kažem bilo šta vezano za Krajišnika.

4 G. STEWART: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude, želeli bismo samo
5 nešto da pojasnimo u zapisniku.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Gospođa Čmerić kaže da, a ona je gotovo
8 uvek u pravu u tome. U prethodnom odgovoru na engleskom stoji: "Bilo mi je
9 poznato da su neki srpski zvaničnici bili poslanici u 'Skupštini' jer o tome
10 svakodnevno možete čitati u novinama, svedok je zapravo bio govorio o
11 'Predsedništvu'. "

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gde stoji "Skupština..."

13 G. STEWART: [simultani prevod] Da, treba da stoji "Predsedništvo".

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možda biste mogli ponovo da postavite
15 pitanje svedoku kako ne bismo morali da preslušavamo ponovo kasete.

16 Gospodine Hidiću, kada ste rekli: "Znao sam za neke druge srpske
17 zvaničnike koji su bili članovi..." šta ste onda rekli, čega su bili članovi?

18 SVEDOK: Predsjedništva države Bosne i Hercegovine, odnosno Bosne i
19 Hercegovine.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sada je ovo razjašnjeno. Čak smo i na
21 B/H/S-u to mogli da razumemo.

22 Izvolite, nastavite.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. STEWART: [simultani prevod]
2 P: Gospodine Hidiću, neka, ovo smo sada pojasnili. Znali ste za neke
3 druge srpske zvaničnike koji su bili članovi Predsedništva. Takvo je bilo stanje
4 stvari 1991. godine, zar ne? Dakle, ta Vaša saznanja potiču iz 1991. godine.
5 O: Da. Ako očekujete odgovor.
6 P: Gospodine Hidiću, da li možete da navedete imena nekih od tih srpskih
7 zvaničnika koji su, kako ste Vi to tada shvatili, bili članovi Predsedništva.
8 O: Ako je to potrebno da kažem, evo, mogu da kažem jedno ime. Znam za
9 Nikolu Koljevića, znam za gospođu Plavšić, znam za... Evo, da ne govorim više.
10 Znam, dakle, dvije osobe koje su sigurno bile članovima Predsedništva u to
11 vrijeme, onog Predsedništva kakvo je imalo, kakav je sastav imala... imala Bosna
12 i Hercegovina. Iz tri...iz tri naroda. A tu je bilo i predstavnika koji nisu,
13 naravno, pripadali ili koji su bili neutralni članovi, kako se tako govorilo,
14 neutralni članovi Predsedništva.
15 P: Da li je tačno, gospodine Hidiću, da Vi ništa niste znali o tome da
16 je gospodin Krajišnik učestvovao, sudelovao u bilo kojem od onih stvari o kojima
17 ste svedočili ranije u ovom predmetu i u predmetu *Brđanin*?
18 G. HANNIS: [simultani prevod] Ulažem prigovor na formu pitanja.
19 "Učestvovao u" je nejasan izraz.
20 G. STEWART: [simultani prevod] Da li mogu da prokomentarišem?
21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite.
22 G. STEWART: [simultani prevod] To je veoma opšti izraz, ali je namerno
23 upotrebljen taj izraz jer želimo da svedok dā odgovor na tako jedno opšte
24
25
26
27
28
29
30

1 pitanje. A onda na osnovu njegovog odgovora, zapravo, ćemo saslušati dalje.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali i kako će svedok odgovoriti zavisi i
3 od pitanja. Da li, gospodine Hannis, Tužilaštvo predočava svedočenje gospodina
4 Hidića kao i dokumente koje ste predočili kao događaje iz Bosanskog Petrovca i
5 dakle, ljude koji su tamo bili angažovani na mesnom nivou ili pak Tužilaštvo
6 izvodi i zaključke, a sada ću upotrebiti isti izraz kako biste mogli da
7 odgovorite i u angažovanju, u "uključenju" gospodina Krajišnika i u ovim
8 konkretnim događajima.

9 G. HANNIS: [simultani prevod] Kada se govori o "uključenju",
10 angažovanju, mogu se izvoditi neki pravni zaključci koji se mogu izvesti tek na
11 kraju izvođenja dokaza u ovom predmetu.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Razumem. Sve je povezano sa svime, ali
13 Odbrana sada traži potvrdu gospodina Hidića koji nije govorio o ulozi gospodina
14 Krajišnika, niti o nekoj konkretnoj, specifičnoj ulozi i angažovanosti gospodina
15 gospodin Krajišnika, ali pitam se - ova su pitanja bitna jedino ukoliko
16 Tužilaštvo na osnovu ovog svedočenja izvodi neke zaključke o konkretnom
17 angažovanju gospodina Krajišnika. Interesuje me koji je sada stav Tužilaštva po
18 tom pitanju kako bismo mogli dalje da idemo.

19 G. HANNIS: [simultani prevod] Povlačim prigovor u tom smislu, onda.

20 G. STEWART: [simultani prevod] To je veoma velikodušno od Vas, gospodine
21 Hannis.

22 P: Ponoviću Vam pitanje, gospodine Hidiću. Sada ga više ne vidim
23
24
25
26
27
28
29
30

1 na ekranu, ali...

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možete zaustaviti transkript. Aha,
3 razumem. To je na jednom od kompjutera.

4 Ja ću pročitati pitanje svedoku.

5 Pitanje upućeno Vama, gospodine Hidiću, je bilo sledeće: "Da li je tačno
6 da niste imali bilo kakvih saznanja o angažovanju gospodina Krajišnika u bilo
7 kojoj stvari o kojima ste do sada govorili u ovom predmetu ili pak u predmetu
8 *Brđanin*?"

9 To je bilo pitanje koje Vam je postavljeno. Molim Vas da odgovorite na
10 njega.

11 SVEDOK: Ako se to pitanje odnosi na lokalni nivo, bosansko-petrovački,
12 onda ja zaista nisam imao nikakvih saznanja vezano za neko lično angažiranje na
13 području općine Bosanski Petrovac gospodina Krajišnika.

14 G. STEWART: [simultani prevod]

15 P: Gospodine Hidiću, po povratku u Bosanski Petrovac, kasnije, krajem
16 1995. godine; o tome ste govorili Veću; na osnovu onoga što ste rekli nije bilo
17 sasvim jasno, ali kakvu ste funkciju imali i odgovornost na osnovu koje ste Vi
18 zapravo sakupili tu dokumentaciju o kojoj ste govorili?

19 O: Pa jednostavno, bio sam angažiran od strane civilnog organa uprave
20 koji se formirao tada za humanitarna pitanja i, naravno, imao sam dostupa i

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 mogao sam svakodnevno da uđem u zgradu općine gdje sam imao i jedno vrijeme
2 nekakav svoj ured u kojemu /fon/ radio i obavljao te poslove za koje sam bio
3 zadužen.

4 P: Da li ste u tom trenutku taj posao obavljali kao puno radno vreme?

5 O: Pa s obzirom da je sve bilo na volonterskoj nekoj osnovi tih prvih
6 dana, radno vrijeme nije bilo definisano. Dakle, radilo se prema potrebi.

7 P: Dakle, želite li reći da ste i dalje obavljali svoj posao
8 kvalificiranog mašinobravara ili ste u to vrijeme bili upravnik skladišta.

9 Dakle, 1995. godine?

10 O: Ne, ne.

11 P: Jeste li imali posao za koji ste primali plaću u vrijeme kada ste
12 počeli raditi za organ uprave?

13 O: Postavljate pitanje za 1995. godinu. Dakle, u 1995. godini, po
14 povratku u Bosanski Petrovac, dakle, ništa nije radilo i dakle, nisam se mogao
15 ni posvetiti onome zašto sam ja... zapravo gdje sam ja prije rata - odakle sam
16 otjeran - radio, nego sam obavljao određene funkcije prema potrebi jer tada nije
17 bilo dovoljno Petrovčana u Bosanskom Petrovcu, povratnika, a formiran je civilni
18 organ vlasti gdje je mene odredilo za koordiniranje s obzirom... humanitarnih
19 pitanja s obzirom da sam to već određenim dijelom radio i u toku same ratne
20 aktivnosti u centralnoj Bosni gdje sam bio stacioniran. Odnosno, gdje sam bio
21 kao izbjeglica.

22 P: Kako se točno nazivao taj civilni organ uprave koji se bavio
23 humanitarnim pitanjima koji ste maločas pomenuli?

24 O: Pa, s obzirom da nismo imali nikakav definisan organ, odnosno,
25 organizaciju koja se bavila, bili smo u organiziranju Crvenog križa i drugih
26 humanitarnih organizacija, a ovaj nivo je jednostavno urađen po dolasku
27 predstavnika UNHCR-a; tako da sam od strane rukovodnog dijela civilne strukture
28 vlasti u općini imenovan za koordiniranje tih poslova, odnosno kontakte sa

29

30

1 međunarodnim humanitarnim organizacijama i sa, naravno, humanitarnim
2 organizacijama na nivou kantona koji je već bio formiran na području Unsko-
3 sanskog kantona, a to jeste sa i domaćim humanitarnim organizacijama i naravno,
4 sa međunarodnim humanitarnim organizacijama, prevashodno sa UNHCR-om koji je
5 imao... imao sjedište... sjedište u Unsko-Sanskom kantonu.

6 P: Dakle, Vaš je zadatak konkretno bio da prikupljate te dokumente.

7 O: Ne. Moj zadatak nije bio konkretan, ali s obzirom da sam a... a... a,
8 ovaj, zatekao veliki broj dokumenata koji su bili rastureni, rasuti po
9 prostorijama, i bili su predmeti - dostupni su bili svakom ko je ulazio, je l'
10 je u tom periodu, a... a... a u općinskoj zgradi, da tako kažem, bilo stanje
11 gdje još nije uspostavljeno ono normalno stanje rada. Dakle, ti su dokumenti
12 bili dostupni svakome, pa i meni lično. I onda sam kroz kontakte ljudima kojim
13 sam preporučavao da se ti dokumenti ne bacaju, da to treba da ostane ili da se
14 ne rasturaju: tako su na jedan spontan način počeli da donose to kod mene i da
15 ja ostavljam te dokumente.

16 A naravno, većina tih dokumenata je ko zna gdje i po kojem je osnovu i
17 u... u... u kojem pravcu otišla. Dakle, bila je dostupna svakome, ne samo meni
18 nego svakom građaninu, odnosno licu koje je tada moglo da uđe u općinu Bosanski
19 Petrovac jer je sve bilo, ovaj, sve su kancelarije bile otvorene, sve su ladice
20 bile otvorene, svi su ormari bili otvoreni. Dakle, ništa nije bilo, ništa nije
21 bilo, ovaj, zaštićeno, a najvjerovatnije da je neko u povlačenju i tražeći
22 određenu dokumentaciju brzinom tako i rasturio te dokumente koji su, maltene,
23 bili svuda po hodniku i po kancelarijama. I, naravno, bilo je dosta dokumenata
24 koji su bili uredno složeni, koji su stajali na policama u određenim
25 kancelarijama.

26 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ako je ovo dobar trenutak za
27 Sud?

28 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Uredu. Gospodine Hidić, imaćemo sada pauzu od 25
29 minuta. Koliko gospodin Hidić može očekivati da će još trajati njegovo unakrsno ispitivanje,
30 gospodine Stewart?

1 o tome raspravlja.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako sa unakrsnim ispitivanjem gospodina
3 Hidića završimo u idućih pola sata ili 45 minuta, onda će se Vijeće ponovno
4 sastati i mislim da Vijeću neće trebati više od 20 do 30 minuta da dođe do
5 zaključka i ja pozivam strane da se sastanu i da čuju što su naši zaključci.

6 Na Vama je da o tome odlučujete.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Pa ja sad razmišljam o praktičnim
8 problemima. Hoće li se taj sastanak opet održati u sudnici, pred javnošću?

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa to se može urediti. Ja mislim, da tu
10 neće biti nikakvih problema. To će Vam dati mogućnost da ukoliko se mi vratimo
11 sa porukom koju ne želite čuti, da to javnost ne čuje.

12 G. STEWART: [simultani prevod] Pa Sud sada čita moje misli, no postoji
13 još jedno pitanje koje bismo mi htjeli pokrenuti, ali bih htio da to pitanje
14 ostavimo za sam kraj.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, pretpostavljam da
16 su Vas obavijestili o sastancima koji su održani i da postoje praktična pitanja
17 o kojima je govorila Obrana.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

2 Časni Sude, ja sam imao malo prilike da razgovaram sa svojom Odbranom,
3 al' se nadam da ću dobiti informacije kad budu oni slobodni, pošto su stalno
4 zauzeti.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, dobro je da su
6 zauzeti i neka i dalje budu zauzeti.

7 Ali kada se suci sastanu, možda ne bi bilo loše da u to vrijeme
8 obavijestite Vašeg klijenta o tome što se događa. Jučer smo se također kasno
9 sastali i jasno mi je da nije moglo biti vremena da raspravite ta pitanja sa
10 svojim klijentom, no možda biste ovo vrijeme mogli iskoristiti kako biste
11 objasnili gospodinu Krajišniku što se događa i o čemu se je raspravljalo na tim
12 sastancima.

13 G. STEWART: [simultani prevod] Da, mi doista imamo mnogo posla i Sud je
14 u pravu. Jednostavno nismo imali vremena da o tome s njim razgovaramo.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ja to u potpunosti razumijem.

16 Jeste li spremni dovršiti unakrsno ispitivanje gospodina Hidića?

17 GĐA PREVODILAC: Obrana nije uključila mikrofona.

18 G. STEWART: /prevod engleskog transkripta: "Da. Sve što trebam, to je
19 svjedok."/

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, gospođa poslužiteljica je otišla
21 pronaći svedoka kako bi ga dovela u sudnicu.

22 [Svedok je ušao u sudnicu]

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Hidić, izvolite sjesti.

2 Gospodine Stewart, možete nastaviti.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Zahvaljujem, časni Sude.

4 P: Gospodine Hidić, nisam u potpunosti shvatio odgovore koje ste dali
5 neposredno prije pauze u vezi s imenom i prirodom ovog civilnog tijela koje ste
6 upravo spomenuli. Da li ste nam rekli da nije postojalo nikakvo konkretno tijelo
7 koje Vam je dalo zaduženje da se bavite tim poslom?

8 O: Pa da, naravno, postojalo je... organ koji je formiran u izbjeglištvu
9 pod nazivom Ratno predsjedništvo općine Bosanski Petrovac. I mislim da je, da
10 dopunim odgovor, mislim da je formirano negdje 1994. godine.

11 P: Dakle, Ratno predsjedništvo općine Bosanski Petrovac jest to civilno
12 tijelo koje ste već ranije spomenuli, a koje Vas je imenovalo da obavite cijeli
13 niz zadataka, između ostalog, i da prikupite te dokumente. Da li je to točno?

14 O: Ne, ne, ne. Ratno tijelo je postojalo, al'...

15 P: Onda molim Vas, objasnite točno o čemu je riječ.

16 O: Dakle, ratno, ratno tijelo, odnosno ovo Predsedništvo je imalo glavnu
17 i osnovnu ulogu u izbjeglištvu na prikupljanju humanitarne pomoći i zbrinjavanju
18 građana Bosanskog Petrovca, Bošnjaka, koji se nalaze trenutno u izbjeglištvu i
19 naravno, veza sa onim koji su... koji su otišli izvan... izvan Bosne i
20 Hercegovine. Misli se na Hrvatsku i dalje, je li. Građana Bosanskog Petrovca i
21 dan-danas ima širom svijeta. I prevashodno zadatak je bio taj, bez ikakvih onih
22 personifikacija ratnog... ratnog ovaj pitanja.

23 P: Gospodine Hidić, ne odgovarate u potpunosti na moje pitanje. Vi ste

24

25

26

27

28

29

30

1 ranije rekli, odnosno spomenuli ste jedan organ civilne uprave koji Vam je dao
2 cijeli niz zadataka, a to je bilo u kontekstu poslova koje ste obavljali u
3 Bosanskom Petrovcu. Između ostalog i prikupljali i pregledavali dokumente.
4 Mislim da sam Vas već nekoliko puta pitao da Raspravnom vijeću kažete naziv tog
5 civilnog tijela.

6 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, ako smijem, možda se ja toga
7 krivo sjećam, no ne sjećam se da je svjedok rekao da je jedan od njegovih
8 zadataka bio da prikuplja dokumente. Ja mislim da je on rekao da je on to učinio
9 kada je bio tamo obavljajući druge zadatke.

10 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ja to prihvaćam u određenoj
11 mjeri i on je to implicirao kada je govorio o prikupljanju dokumenata.

12 P: Ako je to problem, ostavimo onda to po strani. No civilni organ
13 uprave koji ste Vi spomenuli i koji se bavio humanitarnim pitanjima i koji Vam
14 je dao cijeli niz zadataka, dakle, kako se zvao taj civilni organ uprave?

15 O: Pa, molim Vas, ovaj, 1995. godine u septembru kad sam došao u
16 Bosanski Petrovac, dakle, to je još vrijeme kada je u Bosni i Hercegovini
17 vladalo ratno stanje. Dakle, to je septembar 1995. godine. U decembru 1995.
18 godine imamo... imamo donošenje Daytonskog mirovnog sporazuma i formiranje
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 civilnih organa vlasti, prelaznim organa civilne vlasti. U svim općinama na
2 području, koliko je meni poznato, onim općinama koje su imale tu nesreću da
3 budu, ovaj, da budu u izgnanstvu i povratku na prostore, ovaj, nakon... nakon...
4 nakon... septembra 1995. godine. Dakle, isključivo je vlast bila, zapravo
5 trebala da bude formirana po principu izbora iz 1991. godine. Kako smo na
6 području općine u Bosanskom Petrovcu u tom trenutku bili jedino mi Bošnjaci,
7 odnosno Muslimani, tako je po tom principu na neki način i formirana ta
8 prelazna... prelazna općinska vlast.

9 I isključivo od tog organa... isključivo od tog organa koji je tada
10 formiran, jer ja sam dokument- dozvolite da dopunim, odnosno da kažem da bi
11 imali potpuniji odgovor, septembra 1995. godine -

12 O: Gospodine Hidić, zaustavite se na trenutak. Ja ću Vam, uz dopuštenje
13 Vijeća dopustiti da kažete još jednu stvar, no to što bih ja htio čuti jest da
14 mi odgovorite na pitanje.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine, dakle, recite to što ste još
16 htjeli reći, a onda ću ja možda imati za Vas još jedno pitanje.

17 SVEDOK: E ovako, časni Sude, ja sam septembra 1995. godine, po dolasku
18 na 5 - 6 dana i boravku u Bosanskom Petrovcu vratio se nazad u centralnu Bosnu,
19 odnosno u Zenicu gdje sam organizirao povratak Bošnjaka Bosanskog Petrovca u...
20 na prostor, ovaj, općine i to je trajalo više od mjesec dana. Dakle, to je
21 period koji sam izgubio u organiziranju povratka negdje od cirka 900 Petrovčana
22 koji su tog trenutka živjeli na području Srednje Bosne.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Uredu. Mogu li Vas pitati onda sljedeće:
24 Kada ste se vratili, kada ste dobili svoj ured i kada ste vidjeli sve te
25 dokumente razasute po zgradi koje ste počeli prikupljati, tko Vam je onda dao
26 taj posao? Za koga ste radili, bez obzira da li ste primali plaću ili ne? Da li
27 je to bio taj organ civilne uprave u prijelaznom razdoblju ili je to bilo neko
28 drugo tijelo?

29
30

1 SVEDOK: Ma po nikakvom posebnom zadatku, jednostavno iz ličnih razloga ja
2 sam dolazio do tih dokumenata koji su na neki način...

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Dakle, imali ste ured gdje ste i
4 vidjeli sve te dokumente u toj zgradi. Tko Vam je dao taj ured?

5 SVEDOK: Pa naravno, dali su... dali su rukovodioci, odnosno onaj čovjek
6 koji je bio zadužen za organizaciju i funkcionisanje civilne zaštite, ovaj,
7 civilnog života na području općine Bosanski Petrovac po povratku.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li je to ono što Vi nazivate
9 "prijelaznom upravom"?

10 SVEDOK: Da. Apsolutno.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala. Gospodine Stewart, možete
12 nastaviti.

13 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da me to ne
14 zadovoljava.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ako imate dodatnih pitanja,
16 postavite ih.

17 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Sud razumije što ja
18 želim reći time da nisam zadovoljan.

19 P: Vi ste spomenuli civilno tijelo i ja ću to sada pročitati. Točna
20 formulacija je bila "civilni organ uprave za humanitarna pitanja". Dakle, to ste
21 Vi rekli.

22 To tijelo, da li je imalo neki naziv?

23 O: Molim Vas, ne radi se ni o kakvom organu. Ja sam u tom organu civilne
24 vlasti imao zaduženje za humanitarna pitanja. Dakle, ja sam imao zaduženje za

25

26

27

28

29

30

1 humanitarna pitanja s obzirom da sam već ranije, u izbjeglištvu se bavio tim
2 pitanjem, pomoći i zbrinjavanju izbjeglih i raseljenih osoba iz Bosanskog
3 Petrovca. I s tim su mi dali takav zadatak i u tom prelaznom općinskom vijeću...
4 ovaj, i prelaznoj... prelaznoj općinskoj vlasti da mogu da radim po tim
5 pitanjima. Dok, naravno, nisu zaživjeli, jer i općina Bosanski Petrovac u tom
6 trenutku de fakto nije znala da li je u Unsko-Sanskom kantonu ili pripada nekom
7 drugom. Dakle, kao organ... kao... kao... kao... kao... općina još je bila
8 izvan... izvan... izvan..., ovaj, kantona je l' nije bila definisana kao
9 kantonalna jedinica Unsko-Sanskog kantona.

10 P: Da su Vas u to vrijeme pitali dok ste se bavili tim humanitarnim
11 poslovima: "Gospodine Hidić, za koga radite?" Što biste vi rekli?

12 O: Bosanski Petrovac i tako sam se i predstavljao č... , ovaj, po svim
13 pitanjima po kojima sam odlazio u druge gradove bio sam čovjek iz Bosanskog
14 Petrovca po pitanju humanitarne pomoći. Sa onim kojim sam kontaktirao i ti su me
15 ljudi i znali da sam iz Bosanskog Petrovca gdje sam dolazio. Konkretno, ako se
16 radi o UNHCR-u ili ako se radi o Crvenom krstu, odnosno Križu u sre... sjedištu
17 kantona u Bihaću i tako dalje. Dakle, ili Merhametu, ili nekih drugoj
18 humanitarnoj organizaciji.

19 Je l' i ako dozvolite, evo da proširim to... taj odgovor, u Bosanskom
20 Petrovcu u to vremenu nije bila nijedna humanitarna organizacija koja je bila
21 registrirana kao takva u skladu sa zakonskom... sa zakonom na prostoru Unsko-
22 Sanskog kantona. Dakle, nijedna registrirana humanitarna organizacija. Tek
23 poslije dolaze na... na tim stvarima, odnosno oko tih organizacija, Crvenog
24 Krsta i drugih humanitarnih organizacija ja sam radio kao taj, kao lice koje je
25 bilo zaduženo za koordinaciju i odnose sa ovim humanitarnim organizacijama.

26 P: Gospodine Hidić, mi katkada vidimo lice neko na televiziji i odmah
27 znamo tko je to. Na primjer, kada ste Vi sebe predstavljali Crvenom Križu, kao

28
29
30

1 čovjeka iz Bosanskog Petrovca, ljudi iz te organizacije, prije no što bi s Vama
2 razgovarali, željeli su znati koga Vi predstavljate.

3 Dakle, koga ste Vi predstavljali kada biste odlazili na sastanke sa
4 Crvenim Križem i ovim drugim humanitarnim organizacijama koje ste spominjali?

5 O: Pa mislim da sam jednom već rekao da sam predstavljao Bosanski...
6 Bosanski Petrovac, odnosno općinu Bosanski Petrovac.

7 P: Jeste li ikada imali bilo kakvih kontakata s jednom bosanskom
8 državnom organizacijom koja se zove AID?

9 O: Ne.

10 P: A što radi to tijelo, odnosno, što je to tijelo radilo 1995. ili
11 kasnije?

12 O: Ne bi Vam znao re... reći. Ovaj, mislim da ja nisam dolazio nikad u
13 kontakt i da apsolutno i ne znam čim se je to tijelo bavilo.

14 P: Dakle kada ste prikupljali te dokumente, osobno ili od drugih ljudi,
15 1995. godine u Bosanskom Petrovcu i to na način koji ste već opisali, što je bio
16 Vaš idući zadatak u vezi s tim dokumentima?

17 O: Ja konkretno nisam imao nikakav zadatak vezano za te dokumente.
18 Dokumenti koji su mene isključivo i zanimali bili su iz perioda 1992. godine,
19 dakle, iz perioda kada smo mi Bošnjaci još bili u Bosanskom Petrovcu do progona
20 24-og. Samo me je taj period zanimao i ništa drugo. Ništa drugo je l' je tih
21 dokumenata ustvari bilo najviše... najviše u prostoriji u kojoj sam ja radio. I
22 tako je krenulo moje interesovanje. U tom pravcu kad sam se susreo sa prvim
23 dokumentom kojeg sam zatekô. Jednostavno mi se našao... našao na putu, pri ruci,
24 i tako dalje. Pred očima.

25

26

27

28

29

30

1 P: Jeste li znali što Vas zapravo zanima, koja tema, i prije nego što
2 ste prikupili sve te dokumente?

3 O: Pa evo da... više radoznalost, dakle, više po pitanju radoznalosti i
4 poređenja onoga što sam ja stvarno znao šta se dešavalo tih dana i nekih napisa
5 i izjava Bošnjaka Bosanskog Petrovca koji su se pojavljivali u listovima i na
6 raznim...raznim, ovaj, izjavama, tako da sam zapravo na neki način, ovaj, samo
7 proširio svoje znanje... znanje... onih događaja za koje sam ja znao. Dakle, to
8 je samo potvrdilo ono što sam ja... ono što sam ja znao i što sam doživio u
9 općini Bosanski Petrovac u periodu april - septembar 1992. godine.

10 P: 1991. i 1992., rekli ste da je postojao Krizni štab i prema Vašem
11 svjedočenju, u velikoj većini, članovi tog Kriznog štaba bili su Srbi. To je na
12 111. stranici jučerašnjeg transkripta. 1991. i 1992., je li muslimanska
13 zajednica ili SDA u bilo kojem trenutku u tom razdoblju imala vlastiti Krizni
14 štab?

15 O: Nije mi poznato.

16 P: U vezi s imenovanjima 1991. i 1992., dakle, prije rata, znate li jesu
17 li imenovanja u policijske snage dolazila od ministra za unutarnje poslove Bosne
18 i Hercegovine?

19 O: Ne znam po kojoj je hijerarhiji vršena, ovaj, vršeno je imenovanje
20 kadrova u policiji, ali znam, u tom vremenu se je pričalo o kandidatima, odnosno
21 o , ovaj, nekom političkom dogovoru, čiji bi kandidati bili na kojoj poziciji u
22 policiji. To znam zato što poznajem čovjeka koji je bio lično kandidat od strane
23 bošnjačke strane, odnosno od strane SDA iako nije bio članom SDA, ali je imao
24 visoko stručnu... stručnu spremu - bio je diplomirani pravnik. Dakle, znam po
25 tom iskustvu da su bili kandidati za načelnika policije Srbin, a za komandira
26 policije Bošnjak. Što, naravno, nije nikada realizirano tako kako je dogovoreno.

27

28

29

30

1 P: Možete li se sjetiti tko je prije rata bio ministar unutarnjih
2 poslova Bosne i Hercegovine?

3 O: Ne znam.

4 P: Bi li Vas podsjetilo ako bih Vam ja rekao da je to bio Alija
5 Delimustafić?

6 O: Ja znam za Bosanski Petrovac; mislim da, ovaj, znam za Bosanski
7 Petrovac kompletnu situaciju, a zaista izvan tih okvira rijetko sam šta, ovaj,
8 rijetko je moje interesovanje bilo ko je na... ko je na kojoj poziciji gore u
9 vrhu države. Ja pripadam radničkoj klasi u to vrijeme i zanimao... zanimao me je
10 samo rad, a politika je bila nešto drugo, a u tom periodu sam jedno vrijeme bio i
11 bolestan, tako da i s te strane apsolutno nisam imao neko šire interesovanje ko
12 je na kojoj poziciji u Bosni i Hercegovini.

13 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, nemam više pitanja.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zahvaljujem.

15 Gospodine Hannis, imate li dodatnih pitanja?

16 G. HANNIS: [simultani prevod] Ne, nemam dodatnih pitanja. Imam nekoliko
17 proceduralnih stvari kad završimo s ovim svjedokom.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Uredu.

19 Gospodine, imam nekoliko pitanja za Vas.

20 Ispituje Sudsko veće:

21 [Sudsko veće ispituje putem prevodica]

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U vezi s jednim od dokumenata o kojim
23 smo jučer razgovarali, govorili smo o čovjeku po imenu Obrad Vrzina. Vi ste
24 rekli da je on bio pripadnik vojske. Imate li još nekih informacija u vezi s
25 tim? Da li znate kojoj je vojsci pripadao, koji je čin imao; dakle, da li znate
26 bilo što drugo osim da je bio vojnik?

27 O: Možda sam, evo, izjavio da je bio vojnik, al' on je bio u funkciji,

28

29

30

1 mislim da se to zvalo načelnik Teritorijalne odbrane - tako nešto. Dakle, po
2 funkciji je bio automatski pozivan na sjednice Kriznog štaba. Kako to... da li
3 je bio stalno... stalni član Kriznog štaba, ali znam da je po funkciji na nekim
4 od sjednica, ovaj, kad je u pitanju mobilizacija bio prisutan.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Odgovarajući na pitanje gospodina
6 Stewarta, rekli ste da niste imali nikakvih kontakata s tijelom koje se zove AID
7 i da ne znate čime se to tijelo bavilo, no čak iako Vi niste imali nikakvih
8 kontakata i ako i niste znali čime se oni bave, da li Vam ime te organizacije
9 nešto znači. Da li ste za njega čuli?

10 O: Pa naravno da sam čuo, da je bilo u štampi i u nekim drugim, ovaj,
11 medijima, da se je govorilo o AID-u. Ja govorim konkretno za sebe da nisam imao
12 nikakvih dodirnih tačaka sa AID-om i ,naravno da nisam imao nikakve suradnje sa
13 AID-om. A o AID-u se kao i o drugim...drugim službama iste prirode, naravi,
14 pisalo u Bosni i Hercegovini dosta, pa i dan-danas se piše o... o tim... o tim
15 službama; ovaj. Naravno, u štampi se piše i danas.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja ne znam točno kakva je relevantnost
17 tog pitanja, no, možete li nam reći što štampa piše, što je ta služba AID?

18 O: Pa mislim da je to bila... u... k... evo, ne mogu t.. precizan biti i
19 zaista ne znam da je bila služba koja je bila formirana u okviru, hajmo reći,
20 muslimanskog, odnosno, bošnjačkog korpusa ili neke... Evo ja toliko znam, zaista
21 toliko znam o... o... ovaj, o toj službi.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam na tom odgovoru. I konačno, u
23 vezi s ovim dokumentima koje ste prikupili, u Vašoj izjavi Vi kažete da ne

24
25
26
27
28
29
30

1 možete konkretno reći odkuda je svaki pojedini dokument. No, možda ne znate za
2 sve dokumente odakle su, ali možete li možda reći za neke dokumente odkuda su
3 došli? Možete li reći na primjer 90% ili 50% dokumenata je iz zgrade u kojoj sam
4 ja radio; ili mi možete reći: Samo ljudi koji su radili u toj zgradi su mi
5 davali te dokumente. Možete li mi dati nešto više pojedinosti?

6 O: Pa, evo, konkretno mogu da kažem da su uglavnom ti dokumenti iz
7 prostorija, kancelarije, il' ureda kako predsjednika Izvršnog odbora i sekretara
8 Izvršnog odbora općine Bosanski Petrovac u ratnom periodu. Dakle, ratnog
9 predsjednika Izvršnog odbora općine Petrovac i njegovog sekretara i , naravno,
10 jedan dio te dokumentacije, odnosno, tih dokumenata potječe iz kancelarije
11 predsjednika Skupštine općine ili opštine u Bosanskom Petrovcu.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kada kažete da oni dolaze iz određenih
13 izvora, da li želite time reći da su oni u vezi s tim tijelima ili institucijama
14 ili želite reći da ste ih dobili od osoba koje su u vezi s tim tijelima?

15 Razumijete što je smisao mog pitanja? Mogao Vam je te dokumente dati
16 neki čistač u zgradi iako su oni u vezi sa uredom predsjednika Skupštine općine,
17 na primjer. Dakle, ono što mene zanima jest od koga ste Vi dobili te dokumente i
18 ti dokumenti, kojoj oni organizaciji pripadaju?

19 O: Pa uglavnom dokumenti su zatečeni u pomenutim kancelarijama i naravno
20 da su se našli. Neko ih je pronašao i onda su kao takvi bili na stolu. Bili
21 su... uglavnom bili su na...na...na mjestima gdje se je moglo vidjeti o kakvim
22 se dokumentima radi, o kojoj vrsti dokumenata se radi. I tako, evo, jedan dio
23 tih dokumenata za koje sam se ja zainteresirô kad sam došao u kontakt sa prvim,
24 drugim i tako dalje da upravo поближе određuju taj period za kojeg sam

25

26

27

28

29

30

1 govorio, a to je upravo ovaj april - septembar 1992. godine.

2 Mene naravno drugi dokumenti nisu ni interesirali koji su izvan...izvan
3 tog...tog...tog okvira.

4 A bilo je dokumenata dakle, za čitav period od tri godine u Bosanskom
5 Petrovcu rada.. rada ovih naznačenih institucija.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Imamo puno zapisnika sa zasedanja
7 Kriznog štaba u Petrovcu. Da li se sećate kako ste dobili te zapisnike? Da li su
8 oni bili u registratorima ili su isto tako bili raspršeni po podu jer ovde
9 vidimo da imamo 24. zasedanje, 25., 26., 27. zasedanje, dakle, u nizu... Da li
10 se sećate kako ste došli do tih dokumenata?

11 O: Pa mislim da su oni negdje bili pohranjeni, ali da su posle bili...
12 bili rasuti kad sam ja upravo naišao na prve te i , naravno, ni... nisu bile
13 jedine kopije. Dakle, bilo je više, više takvih kopija koje su ostale - bilo da
14 su u... ovaj, bilo da su bili u fasciklama ili bilo da su bili razatu...
15 razasuti slobodno ... po prostoriji ili na nekim drugim mjestima gdje sam ja
16 dolazio do takvih... takvih dokumenata. Neki su bili... neki su bili u
17 kancelariji, rekao sam, predsjednika Skupštine također u više varijanti, a neki
18 su bili, naravno, u ovoj drugoj prostoriji pa i na nekim drugim mjestima na
19 kojima su vjerovatno ti članovi koji su bili članovi, ovaj, tog organa
20 ostavljali tu svoju dokumentaciju kojom se, koja im je bila potrebna da
21 učestvuju na takvim...takvim sastancima.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vi ste uneli oznake na ovim dokumentima,
23 a i gospodin Hannis je na to skrenuo pažnju da su te oznake na nekim dokumentima
24 prevedene, a neke nisu, tako da ova baš i nije bio konsistentan način
25 predočavanja ovog dokaznog predmeta.

26

27

28

29

30

1 Ali, da li biste na osnovu toga možda mogli da zaključite odakle ste
2 dobili taj dokument i možda bi Vam pomoglo?

3 O: To samo upućuje, časni Sude, na dokumente koji su bili rasuti i nisu
4 bili po nekom redoslijedu. Dakle, bili su jednostavno... Nađem broj 35, zapravo
5 nađe se kod mene, a onda neki tamo drugi broj, 40 ili šta ja znam koji broj se
6 nađe. I na takav sam način da neko drugi ne bi došao do toga samo označio da je
7 to nađeno i nastojao sam; onda me upravo to zainteresiralo da skupim i ove druge
8 koji su išli određenim redoslijedom.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim da se svedoku dostavi ovaj svežanj
10 dokumenata. To je P90.

11 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, ako mogu samo da iznesem jedan
12 komentar. Kad je reč o dokumentima o kojima je govorio u prethodnom svedočenju u
13 predmetu *Brđanin*, kao i u izjavama koje je dao za ovaj Sud, detaljno se govorilo
14 o pojedinim dokumentima gde ih je našao i možda bi Vam to moglo biti od pomoći.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali upravo nam je rekao da to ne zna
16 za sve dokumente.

17 Molim Vas da pogledate dokument broj 21.

18 Gospodine Hannis, na tom dokumentu nemamo prevod onoga što je rukom
19 napisano bilo na dokumentu sa desne strane, u gornjem desnom uglu.

20 Molim da uzmete originalnu verziju na B/H/S-u i da nam pročitate broj
21 koji piše u gornjem desnom uglu kako bismo znali da zaista govorimo o istom
22 dokumentu.

23 O: 11-i, 1992., upisano u knjigu za dokazni materijal.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim da se zaustavite. Da li vidite da
2 je u gornjem desnom uglu upisan broj pečatom. Reč je o 02930159?

3 O: /prevod engleskog transkripta: "Da, vidim."/

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas da sada pročitate ono što ste
5 rukom napisali što stoji iznad tog broja. Upravo ste počeli to da radite. Molim
6 da završite sa čitanjem.

7 O: "11/92, upisano u knjigu za dokaz materijala."

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li na osnovu ovoga možete da
9 zaključite gde ste našli taj dokument i od koga ste ga dobili?

10 O: Ovaj dokumenat je, časni Sude, nađen onako kako sam objašnjavao, a
11 upis u knjigu...knjiga protokola je bila takođe sa ovim dokumentima koja je
12 stajala tu u kancelariji. Nažalost, ta je knjiga otišla negdje na neku drugu
13 stranu. Nije ostala. I upravo je to bilo... bio.. bio motiv da se...da se neki
14 od ovih dokumenata sačuvaju da ne bi došli u neke ruke koje su... je l' je bilo
15 dostupno gotovo svakome.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, Vi ste ovaj dokument našli u
17 zgradi gde se nalazila Vaša kancelarija?

18 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim da pogledate dokument broj 31.

20 G. STEWART: [simultani prevod] Kako bi bilo sasvim jasno, gospođa Čmerić
21 mi je rekla da u zapisniku stoji da je oznaka 11/1992.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, tu stoji 92. Naravno, to i sami
23 možemo da pročitamo. Ovo nije od vitalnog značaja za moje pitanje. Najvažnije je
24 da smo uporedili ERN brojeve.

25 G. STEWART: [simultani prevod] Da, ali bitno je da u zapisniku apsolutno
26
27
28
29
30

1 tačno stoji ono što je tu bilo rečeno.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Stewart na Vašoj
3 pomoći.

4 Molim da pogledate dokument 31. Ovo je pismo i ispod potpisa vidimo da
5 bi taj potpis trebao biti potpis Rajka Novakovića.

6 Budući da na ovom dokumentu nema nikakvih unetih oznaka, da li se
7 sećate, da li znate odakle ste dobili ovaj dokument?

8 O: To je dokument iz... kancelarije pomenutog i potpisanog ovdje
9 predsjednika Rajka Novakovića. Dakle, iz njegovog je ureda ovaj dokument,

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li to kažete isključivo na osnovu
11 ovog potpisa, dakle, da je dokument iz kancelarije predsjednika Kriznog štaba
12 ili se pak sećate kako ste došli do tog dokumenta?

13 O: Naravno, ovaj, dokument je bio u kancelariji, a dobio sam ga,.. dobio
14 sam ga od... kako da kažem, od predsjednika koji je stigao u tu kancelariju
15 ponovo po oslobođenju Bosanskog Petrovca. Dakle, i ovaj je dokumenat bio
16 dostupan, ne samo meni neg' je bio dostupan i drugima, a ja sam upravo po tom
17 osnovu došao do ovog dokementa. /sic/

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sada je jasno. Puno Vam hvala na Vašim
19 odgovorima.

20 Da li su pitanja Veća možda dovele do toga da strane žele da postave
21 pitanja?

22 G. HANNIS: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

23 G. STEWART: [simultani prevod] Da.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: /prevod engleskog transkripta:"Da, gospodine Stewart."/

2 G. STEWART: /prevod engleskog transkripta:"Hvala."/

3 Dalje unakrsno ispituje g. Stewart:

4 P: Gospodine Hidiću, u odgovoru na pitanje sudije, rekli ste - nadam se
5 da sada prilično tačno parafraziram šta ste rekli - da je Vas interesovao period
6 od aprila do septembra 1992. godine. Na osnovu toga mogli bismo da zaključimo da
7 ste Vi odlučili, ili je neko za Vas odlučio unapred, da će to biti vremenski
8 period koji će za Vas biti interesantan. Da li sam ispravno zaključio?

9 O: Pa mislim da se nisam rukovodio upravo sa... sa tim motivima. Ovo je
10 više iz razloga - evo sad konačno moram i da kažem - što sam u tom periodu na
11 neki način vodio i svoj lični dnevnik i jednostavno me je interesiralo jesam li
12 ja kao osoba, kao individua, uspio neke detalje i situacije koje su se dešavale
13 na području općine Bosanski Petrovac napišem identično ili da tako kažem, da ju
14 opišem u smislu događaja kako su se... kako su se tog trenutka dešavale na
15 području općine Bosanskog Petrovca. Ništa, sa nikakvom drugom namjerom nisam bio
16 motiviran da bi ove pojedine dokumente, ovaj...

17 A da u kontekstu tog pisanja tog dnevnika, mogu da kažem da sam to
18 nastavio i u toku rata da ga pišem u izbjeglištvu sve do povratka kući 1995.
19 godine. I opisujući sve situacije, ne samo.. ne samo... situaciju... Naravno
20 više me interesirala općina Bosanski Petrovac, jeli, to je moj zavičaj, to je
21 moj rodni kraj, to je grad u kojemu sam rođen, u kojemu sam živio i tako dalje,
22 da sad ne govorim. Dakle, taj me je period isključivo, ovaj, zanimao da upravo
23 tu informaciju na neki način u svojoj glavi kompletiram.

24 P: Gospodine Hidiću, Vi ste puno informacija naveli u svome odgovoru,
25
26
27
28
29
30

1 ali na žalost niste odgovorili na pitanje koje sam Vam postavio.

2 Vas je interesovao period od aprila do septembra 1992. godine jer, Vi
3 ste to izjavili i mi smo, znači, na osnovu onoga što ste Vi rekli, to
4 zaključili. E sad, mene interesuje, kada ste naišli na te dokumente, Vi ste već
5 u tom trenutku bili odlučili, ili je pak neko drugi za Vas bio odlučio da je
6 vremenski period od aprila do septembra 1992. godine period koji će za Vas biti
7 interesantan. Da li sam u pravu, da li sam ispravno to zaključio ili ne?

8 O: Ja razumijem šta Vi želite sa svojim pitanjem. Ja kažem da nikakve
9 veze nisam imao sa bilo kakvim dodirom ili zadatkom. Dakle, isključivo je bilo
10 lične prirode, po ličnom nahođenju i upoređivano sa onim što sam ja uglavnom
11 doživio. U kontekstu toga mogu da iznesem i nekoliko izjava u toku rata, odnosno
12 početkom progona koji su tačno definisali upravo to...to...to stanje koje sam ja
13 i prenio i tada. Dakle, ništa nije bilo pod nekim imperativom, nego je bilo
14 uglavnom lične prirode.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Hidiću, pitanje je jasno bilo
16 da li ste, kada ste počeli da prikupljate te dokumente, odlučili bili unapred da
17 ćete se ograničiti na taj vremenski period ili ste kasnije odlučili da se
18 ograničite na taj vremenski period. Da li je bilo nekog trenutka kada ste
19 pomislili: Pa sada ću se koncentrisati na period od aprila do septembra 1992.
20 godine i, ukoliko je to bio slučaj, kada ste tu odluku doneli?

21 SVEDOK: Časni Sude, mislim da i nije bilo nekih dokumenata izvan ovoga
22 perioda. Dakle, 1992.godina. Mislim da je najviše tih /sic/ dokumentacije iz tog
23 perioda i bilo. Iz drugih perioda samo je ostala knjiga zapisa, odnosno
24 zapisnika koja je vođena rukom...

25 rukom, da je i u toku 1993., 1994., 1995. godine su održavani takvi,
26 takvi sastanci te prirode itd.

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li sam Vas onda ispravno razumeo da
2 je Vaš izbor dokumenata koje ste sakupili bio prevashodno određen time što ste
3 našli, a ne nekom odlukom koju ste Vi doneli, ili neko drugi da ćete se
4 ograničiti na samo taj konkretni vremenski period. Da li sam Vas ispravno
5 razumeo?

6 SVEDOK: Pa ja mislim da sam, , ovaj, ne znam jesam li rekao za bilo
7 kakvo ograničenje vezano za taj... Isključivo mene je lično interesiralo taj...
8 interesirao taj period 1992., april - septembar, a u toj dokumentaciji, časni
9 Sude, i nisu svi dokumenti koji su se u tom periodu dešavali. Dakle, to ono
10 potkrepljuje da nisu nađeni, odnosno da nisu bili... bili tu na mjestu na kome
11 su se... na kome su bili pohranjeni, da se tako izrazim, nisu bili svi. Dakle,
12 jedan veliki broj tih dokumenata u tom periodu fali.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kažete da to nisu svi dokumenti.

14 Da li ima nekih drugih pitanja?

15 G. STEWART: [simultani prevod] Da, Časni sude. Mislim da je ovo jedina
16 tema koja me interesuje. Kažete da nije bilo dokumenata koji se odnose na druga
17 vremenska razdoblja. Tako da Vi ste rekli da nije bilo dokumenata koji su se
18 odnosili na neki drugi vremenski period izuzev od aprila do septembra, ali u
19 nekom trenutku, nije baš jasno kada je došlo do toga, da ste se Vi
20 zainteresovali isključivo za period od aprila do septembra.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Svedok je rekao da je bilo knjige
22 zapisnika sa zasedanja iz /nerazgovetno/. Dakle, zapisnik koji je rukom vođen
23 događaja koji su se odigrali 1993., 1994., 1995. godine. A onda je kasnije
24 pojasnio dalje svoj odgovor.

25

26

27

28

29

30

1 G. STEWART: [simultani prevod] Da, doći ću do toga, časni Sude.
2 P: Pre aprila 1992. godine, da li Vi tvrdite, dakle, ponavljam, za
3 period pre, znači do aprila 1992. godine, da li je bilo nekih dokumenata?
4 O: Pa, u... čini mi se da znam šta gospodin iz Odbrane želi da, ovaj,
5 sazna. Da, naravno, u 1991. godini, u drugoj polovici je bio formiran narodni,
6 kako se zvao, narod... Ne mogu sad tačno da se sjetim, al' mislim da je bio to
7 odbor Kako se to tijelo zvalo? Odbor narodne odbrane koji je takođe imô...
8 imô... po principu , ovaj, zastupljenosti po funkcijama, imô je ovaj sastav tog
9 tijela. Narodni odbor, mislim da se tako zvao. Evo ...sad parafraziram, je l'
10 zaista ne mogu sad se sjetim, ovaj, ovog trenutka kako se zvalo to tijelo.
11 Al' je bilo sastavljeno uglavnom po istom principu kako i Krizni st...
12 štab, s tim da su u tom... u tom tijelu bila dva Bošnjaka. Po funkciji, jedan je
13 bio... bio podpredsjednik Skupštine opštine, a drugi je bio... a drugi je bio po
14 službi... ja... ja ću opet da se izrazim tako, vojnih pitanja odnosno
15 načelnik... načelnik, ovaj, narodne odbrane.
16 P: Gospodine Hidiću, i ovoga puta, premda u Vašem odgovoru ima više
17 informacija, čini se ad Vaš odgovor nije ni na koji način povezan sa pitanjem
18 kojeg sam Vam postavio. Mora da sam malo zapanjen i sada čitam Vaš odgovor i
19 pokušavam da vidim u čemu je veza.
20 Ja sam Vas pitao, dakle, za vremenski period do aprila 1992. godine, da
21 li je bilo nekih dokumenata. A onda ste Vi počeli da nam govorite o drugoj
22 polovini 1992. godine. Da li Vi kažete da je bilo, ili da nije bilo dokumenata
23 za vremenski period do aprila 1992. godine?
24 O: /?Onda/ se nismo dobro razumjeli. Ja kažem: "do aprila 1992. godine",
25
26
27
28
29
30

1 dakle, u drugoj polovici 1991. godine i mislim da sam to glasno i jasno naznačio
2 ovdje da se radi o drugoj polovici 1991. godine. I da se radi o Narodnom savjetu
3 odbrane. Tako se je zvao, Narodni savjet odbrane. Evo, sad ovog trenutka
4 upravo... upravo sam, ovaj, se prisjetio kako se zvao taj organ.

5 P: Da li onda kažete da , kada ste u svom prethodnom odgovoru govorili o
6 drugoj polovini 1992. godine, da je to došlo do lapsusa i da ste zapravo mislili
7 na drugu polovinu 1991. godine? Da li sam Vas ispravno razumeo?

8 O: E sad sam ja ponovo u dilemi, jesam li ja rekao 1992. godina, ili ste
9 Vi krivo pročitali. Ja sam naznačio da se radi o periodu 1991. godine, dakle,
10 druga polovica perioda 1991. godine je l' Vi ste i pitali sa svojim pitanjem, do
11 aprila 1992. godine je li bilo kakve dokumentacije. Koliko ja mogu da se sjetim
12 tačno Vašeg pitanja kako ste Vi postavili.

13 P: Svakako se ispravno sećate pitanja kojeg sam Vam postavio, gospodine
14 Hidiću. Da li ste lično tražili neku dokumentaciju za period do aprila 1992.
15 godine?

16 O: Nisam lično tražio, ali takva je dokumentacija postojala i ja sam je
17 dobio... Ja sam je dobio i imao sam takvu dokumentaciju jer su ljudi smatrali,
18 eto na neki način, kao da sam ja neka, da tako kažem, istorijski zapisničar
19 vremena i...i...i perioda, evo da se izrazim u tom smislu, bukvalno u tom
20 smislu, mađa to nikakve veze nema sa mnom, došao sam do par komada, zapravo
21 zapisnika sa tog Savjeta narodne odbrane u kome se govori o određenim stvarima
22 koje su se dešavale u tom periodu 1991. godine. U tom periodu je upravo i
23 funkcionisao taj organ koji je...koji je i formiran za... za to vrijeme.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, slušam Vaša pitanja i
25 pitam se da li su to zaista pitanja koja proizilaze iz onoga što sam ja pitao.
26 Ja sam konkretno postavio pitanje o tome kako je ovaj svedok dobio ili pokupio ove dokumente
27 koje imamo u ovom registru. Ja nisam postavio pitanja vezana za dokumente van ovog vremenskog
28 perioda. Ako imate još neko pitanje molim postavite ga, ali imajte ovo na umu što sam Vam rekao.

29 G. STEWART: [simultani prevod] Da, biću kratak, časni Sude, ali
30

1 ja sam razumeo da je princip kojim se vodimo... da li su moja pitanja
2 postavljena i proizilaze na osnovu onoga što ste Vi rekli. Dakle, ja postavljam
3 pitanja na osnovu odgovora koje sam dobio, a ne osnovu Vaših pitanja.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Slažem se sa Vama, ali da je reč o nekom
5 odgovoru koji se odnosi na puno stvari o kojima je govoreno tokom unakrsnog
6 ispitivanja ili glavnog ispitivanja, uredu. Ali ova sama činjenica ne bi trebala
7 da otvori vrata čitavom nizu pitanja koja nisu jasno povezana sa pitanjima koje
8 sam ja postavio. Ali ako imate još neko pitanje, izvolite.

9 G. STEWART: [simultani prevod] Kako ne bismo sada vodili ovde debatu o
10 principu, mislim da treba da se vodimo i rešavamo stvar po stvar, kako se ona
11 postavljaju tokom suđenja. Mislim da neću pokušati sada razoriti još neke
12 izgrađene kule, ovime se zaustavljam.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Stewart. Pre nego što
14 od svedoka zatražim da izađe iz sudnice, najpre bih želeo da se pozabavimo
15 dokumentima koji su ponuđeni preko ovog svedoka.

16 Molim Sekretarijat da nam pročita spisak ponuđenih dokaznog predmeta.

17 [Pretrsko veće i sekretar se savjetuju]

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sekretarijat me obaveštava da su oni
19 juče ponuđeni i da nije bilo prigovora na ovaj niz dokumenata. To je P90 i tu
20 ima. Ako se ne varam, 45 tabulatora, 55 dokumenata, dakle.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Naravno, tu potpadaju i izjave ovog
3 svedoka. Mislim da ih je bilo četiri, ako se ne varam. Molim Sekretarijat da
4 ponovi brojeve za te četiri izjave jer imamo i datume kako bi bilo sasvim jasno
5 šta imamo u spisu.

6 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet P86, izjava svedoka od
7 3. novembra 1999. godine; P86.1 je prevod,
8 P87 je izjava svedoka od 16. jula 2000.; P87.1 je prevod.
9 P88, izjava svedoka od 21. maja 2003. godine; P88.1 je prevod.
10 P89 je izjava svedoka od 30. jula 2001. godine i P89.1 je prevod
11 i P90 je svežanj, odnosno registrator dokumenata.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, gospodine Hannis, da li želite nešto
13 da kažete u vezi sa ovim dokazima?

14 G. HANNIS: [simultani prevod] Dve stvari koje se tiču dokaza koje smo
15 uneli preko ovog svedoka. Sećate da sam jučer kad sam govorio o poslednjem
16 dokazu, govorio o tabulatoru 30. To je dokazni predmet 90 i u mom prevodu je
17 stajalo, u engleskom prevodu *Bosanski Petrovac Country club*, a prevodioci su mi
18 rekli da je to zapravo bio Zavičajni dom Bosanski Petrovac i dakle, to bi
19 trebalo da se ispravi. Molim da se nova verzija uvrsti u spis.

20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ovo je sad gubljenje papira, gospodine
2 Hannis, nepotrebno korišćenje hartije jer u predmetu *Brđanin* je svedok svedočio
3 na javnoj sednici i već je bila skrenuta pažnja na ovaj pogrešan prevod tako da
4 ja ne razumem zašto je ponovo pogrešna verzija prevoda bila ponuđena u spis, ali
5 u svakom slučaju sad imamo ispravni prevod.

6 G. HANNIS: [simultani prevod] U vrijeme kada smo dostavili izjave
7 optuženog u tom predmetu, mi nismo imali i primerke transkripta svedočenja
8 svedoka od 22. maja i 26. maja 2003. godine i mi nudimo sada da i ti transkripti
9 budu uvršteni u spis.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nemate prigovora?

11 G. STEWART: [simultani prevod] Nemamo prigovora.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li je time obuhvaćeno i glavno
13 ispitivanje i unakrsno ispitivanje?

14 G. HANNIS: [simultani prevod] Potpuno, celo ispitivanje.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Uredu.

16 Molim Sekretarijat da nam da brojeve dokaznih predmeta.

17 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Transkript za 22. maj 2003. godine je
18 dokazni predmet P91.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Veće neće doneti odluku u ovom trenutku
20 o uvrštenju u spis ovih dokaznih predmeta jer pravilo 92bis, pa čak i pravilo
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 92bis (D) zacrtava standarde koji se moraju poštovati. Budući da mi nismo
2 pročitali ove transkripte, Pretresno veće želi najpre da se uveri da su to
3 prihvatljivi dokazi.

4 G. STEWART: [simultani prevod] Nema prigovora na usvajanje tih dokaznih
5 predmeta.

6 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislim da se prvo moramo pozabaviti
8 brojevima.

9 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] A transkript od 26. maja 2003. ima broj
10 P92.

11 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, gospodine Hannis je napravio
12 *lapsus linguae* i prije nekoliko trenutaka je rekao "izjave optuženog", a
13 pretpostavljam da je mislio na izjave svjedoka.

14 G. HANNIS: [simultani prevod] Da, tačno.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ima li još nekih pitanja u vezi s
16 uvrštavanjem u spis ovih dokumenata, transkripata? Pretpostavljam da je ovo bio
17 usmeni zahtjev prema pravilu 92bis.

18 G. HANNIS: [simultani prevod] Da.

19 G. STEWART: [simultani prevod] Nemamo više ništa s tim u vezi.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Uredu. Onda bih htio dozvoliti svedoku
21 da se povuče.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 prvenstveno u vezi sa pristupom gospodina Krajišnika svim izvedenim dokazima u
2 ovoj sudnici. Ne znam da li to nužno mora biti u pismenom obliku ili bi to da
3 gospodinu Krajišniku dostavimo audio i video trake bilo dovoljno kako bi on
4 mogao provjeriti o čemu je riječ u svedočenju koje druga strana traži da se
5 prihvati. Ne znam da li Vam time nudim neko rješenje.

6 G. STEWART: [simultani prevod] Pa razmišljao sam o tome, ali vrlo
7 kratko. Ja ne želim reći da je to kratko vrijeme bilo dovoljno za mene da
8 shvatim sve mogućnosti tog prijedloga, ali moram reći da niti video, niti audio
9 zapisi ni izdaleka nisu toliko dobri kao pismeni zapisi, odnosno transkript u
10 pisanom obliku jer se kroz zapis u pisanom obliku može proći bitno brže nego
11 kroz audio ili video zapis.

12 Prema tome, to nije pravi ekvivalent jer je od izuzetne važnosti, kako
13 traje ovo suđenje i kako raste broj dokaznih predmeta; u jednom trenutku početi
14 će izvođenje dokaza Obrane i važno je da gospodin Krajišnik u jednom trenutku
15 mora moći, kada god to želi, pročitati transkript svih svedočenja protiv njega i
16 mislim da je to potpuno nemoguće učiniti ako on bude imao samo audio i video
17 snimke na raspolaganju i mislim da je potpuno jasno da nitko to niti ne može
18 zamisliti.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Shvaćam, mislim da je to pitanje načela
2 i to temeljnih načela, no svakako to za sobom povlači i praktična pitanja
3 [Sudije većaju]

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, Vijeće smatra da bi
5 bilo ispravno u pismenom obliku pokrenuti ovo pitanje budući da je to jedno od
6 temeljnih pitanja i željeli bismo vidjeti i odgovor Optužbe. Istovremeno, mislim
7 da samo pokretanje ovog pitanja bi trebalo navesti Optužbu da, barem nakratko
8 počne razmišljati o tom pitanju, odnosno o tome da bi se možda moglo ograničiti
9 količina dokaznih predmeta jer svedočenja u ovom trenutku u obliku transkripta
10 postoje samo na službenim jezicima Suda i zato bi Vijeće svakako molilo da
11 dobije ovaj zahtjev u pismenom obliku kako bi moglo dobiti odgovor druge strane,
12 a potom ćemo donijeti odluku.

13 G. STEWART: [simultani prevod] Mi ćemo to svakako učiniti, časni Sude.
14 Iduća stvar koju bih htio spomenuti jest da smo mi Sudu dostavili nekoliko
15 pisama kojima bi trebalo dodati još nešto, odnosno, još dva dokumenta. Možda se
16 time gospodin Harmon želi baviti odmah.

17 G. HARMON: [simultani prevod] Kako bi ovaj paket dokumenata koji je
18 predočio gospodin Stewart bio kompletan, ja sam Vama već dostavio neke kopije

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dokumenata. I sada imam kopiju tih dokumenata u cijelosti.

2 G. STEWART: [simultani prevod] Dakle, ovdje je korespondencija između
3 mene i gospodina Harmona. Jedno pismo koje sam ja uputio njemu, jedno pismo koje
4 je on uputio meni. Dakle, to pismo 23. će Vijeće dobiti od gospodina Harmona.
5 Nakon toga, istog dana sam i ja uputio pismo njemu.

6 G. HARMON: [simultani prevod] Da, ovdje su kopije Vašeg pisma upućenog
7 meni za Sud.

8 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, sada ćemo tajnicu zatrpiti papirima.
9 Ovo je moj odgovor gospodinu Harmonu.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li dobro shvaćam da biste Vi htjeli
11 da mi to pročitamo? Da li je potrebno da se time pozabavimo danas prije 17 sati?

12 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, časni Sude, ovo pitanje se zapravo
13 postavilo već na samom početku suđenja, no trajalo je neko vrijeme da ga
14 dovedemo u ovu fazu. Ja ne bih to htio ostaviti po strani još neko vrijeme, no
15 ne mogu reći da je to od apsolutne važnosti da se to riješi danas.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Uredu. Ja sam mislio da bimo mogli imati
17 pauzu od pola sata kako bi se suci mogli konsultirati o pitanju koje je još uvek
18 na našem dnevnom redu. Uredu. Onda ćemo sada napraviti pauzu od 45 minuta.

19 Dakle, prekinuti ćemo sa radom do 13.10h, što će nam ostaviti na raspolaganju da

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ukratko raspravimo, odnosno da Vas informiramo o našoj odluci.

2 No, prije no što donesemo o tome definitivnu odluku, konsultirati ću se
3 sa svojim kolegama.

4 [Sudije većaju]

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, prekinućemo s radom do 13.10h, no
6 činjenica da ćemo mi ove materijale koje smo upravo dobili pročitati ne znači da
7 će se Vijeće time pozabaviti u tako kratkom roku. Mi ćemo to pročitati i onda
8 ćemo donijeti odluku.

9 G. STEWART: [simultani prevod] Razumijem, časni Sude. Samo da dobijemo
10 neke naputke.

11 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim da svi ustanu.

12 ... Početak pauze u 12.16h

13 ... Sednica nastavljena u 13.14h

14 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

15 Izvolite sjesti.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pretpostavljam gospodine Stewart da je
17 Obrana imala dovoljno vremena da razgovara s gospodinom Krajišnikom o
18 diskusijama koje trenutačno traju između strana.

19 GĐA PREVODILAC: Obrana nije uključila mikrofona.

20 G. STEWART: [simultani prevod] On u principu zna glavne stvari, budući
21 da se ova diskusija odvija već duže vrijeme.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Uredu.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ono o čemu ćemo sada razgovarati, idućih 15-20 minuta, jest pitanje koje
2 bi se normalno pokrenulo na statusnoj konferenciji. No hoćemo li to sada nazvati
3 statusnom konferencijom ili običnim zasjedanjem, to nije osobito važno. U svakom
4 slučaju, riječ je o praktičnim pitanjima.

5 Kao prvo, prije no što započnemo razgovor o rasporedu, strane se
6 obavještava da su suci pročitali korespondenciju o jednom novinskom članku i u
7 ovom trenutku Vijeće smatra da je dovoljno reći da je Vijeće upoznato s
8 diskusijom po tom pitanju. Dakle, to ćemo zasada ostaviti po strani.

9 A sada bih htio preći na pitanje zasjedanja u suđenju idućeg mjeseca,
10 odnosno, sve do ljetne sudske pauze. Strane su međusobno razgovarale i čak su i
11 postigle određeni sporazum o tome da će se i nadalje sastajati kako bi utvrdile
12 koja pitanja predstavljaju najveći spor i u vezi s kojim pitanjima možda nije
13 potrebno izvoditi mnogo dokaza jer nisu sporna.

14 Vijeće, ako prvo, je pokušalo analizirati što se je dogodilo tijekom
15 prošlih nekoliko tjedana i utvrdilo da dokazi koji su do sada predloženi, što se
16 tiče tužitelja, to je, dakle, sve skupa uzelo 17-18% manje vremena no što smo
17 smatrali da će biti potrebno.

18 Obrana je u svom unakrsnom ispitivanju, također, uglavnom ostala u okviru
19 naputaka koje je dobila, odnosno, otprilike 60% vremena potrebnog za glavno
20 ispitivanje. Dakle, ne samo da smo dobili na vremenu zbog tužitelja, nego i zbog
21 Obrane.

22 S druge strane, unakrsno ispitivanje svjedoka koja se izvode po pravilu
23
24
25
26
27
28
29
30

1 92bis, trajalo je nešto duže no što smo mislili da će to biti potrebno. Međutim,
2 općenito govoreći, strane ostaju u onom okviru koji je Vijeće zadalo, što
3 svakako ohrabruje i to omogućuje da se stranama udovolji u njihovim zahtjevima.

4 Vijeće je stoga spremno stranama dati i dodatno vrijeme i to prvenstveno
5 zbog dva razloga: kao prvo, time ćemo Obrani dati veću mogućnost da u potpunosti
6 ima kontrolu nad predmetom, što naravno uključuje i razgovore sa gospodinom
7 Krajišnikom i kako bi se Obrana mogla što bolje pripremiti, bolje no što je sada
8 spremna. Istovremeno, to bi se vrijeme također moglo iskoristiti da se utvrdi
9 koja pitanja nisu sporna i kako bi se izbjeglo da se predočavaju dokazi koji
10 nisu nužni. To će Vijeću dati i uvid u razgovore između strana. Naravno, Vijeće
11 ne može intervenirati u te razgovore, ali na osnovi svega što smo do sada
12 vidjeli, jasno je da obje strane ulažu ozbiljne napore da postignu što veći
13 sporazum.

14 Strane su zatražile devet dodatnih tjedana. Ja nisam smatrao da će se
15 Vijeće s tim moći složiti, no sada mogu potvrditi da je tome doista tako. Mi se
16 ne možemo složiti sa devet tjedana.

17 Tijekom tih razgovora, pokazalo se u kojoj mjeri je vrijeme važno i zbog
18 toga je Vijeće pokušalo pronaći način kako bi moglo odobriti dodatno vrijeme, a
19 istovremeno zadržati kontrolu nad postupkom. To znači da bi Vijeće voljelo

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dobiti izvještaje o tome kakav napredak je postignut jer, naravno, ekspeditivno
2 suđenje jest jedna od stvari na koju optuženi ima pravo i Vijeće je svakako
3 zabrinuto da se to pravo i ostvari.

4 Ja ću sada zamoliti strane da uzmu olovke i reći sljedeće: U vezi s
5 kalendarom, tjedni su označeni brojevima. Dakle, prvi tjedan počinje 3. maja, a
6 deveti, 28. juna. Ja ću govoriti, dakle, o tim brojkama kada budem davao stranama
7 mogućnosti, kao i alternativne mogućnosti koje Vijeće sada nudi, a Vijeće bi
8 htjelo čuti što bi stranama bilo draže.

9 Dakle, dozvolite mi da sada započnem sa prvim alternativnim rješenjem.
10 Odnosno, pauza znamo točno kada će biti, ne zasjedamo. Dakle, prvi tjedan ne
11 bismo zasjedali i u drugom tjednu također ne bismo zasjedali, ali bismo
12 zasjedali u tjednu 3, 4 i 5. U tjednu 6 ne bismo zasjedali, u tjednima 7,8 i 9
13 bismo zasjedali, no, a to izlazi iz predloženog kalendara, ne bismo zasjedali
14 tjedan broj 10 i potom bismo zasjedali sve do ljetne pauze. Pretpostavljam da bi
15 prednost tog rasporeda bila da prva tri tjedna ne zasjedamo. Dakle, ovaj tjedan
16 koji smo se već dogovorili, potom tjedan 1 i 2.

17 Drugi prijedlog daje nešto više vremena na raspolaganje, a on je
18 sljedeći: nakon već dogovorene pauze, prvi tjedan ne bismo zasjedali. Drugi
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 tjedan bismo zasjedali, ali ne nužno odmah od ponedjeljka. Mogli bismo započeti
2 s radom u srijedu ili četvrtak. U trećem tjednu bismo također zasijedali, a u
3 četvrtom tjednu kompenzirali bismo onih nekoliko dana koje bismo izgubili u
4 drugom tjednu ako bismo započeli u srijedu u drugom tjednu. Dakle, ako je tome
5 tako, onda bismo u četvrtom tjednu zasjedali u ponedjeljak i utorak, osim ako
6 drugi tjedan i dio trećeg tjedna ne bismo saslušavali svedočenja za koje se
7 normalno očekuje da traju dva tjedna. Tako da ne bismo morali ništa kompenzirati
8 u četvrtom tjednu. Dakle, tu postoji određena fleksibilnost u vezi sa drugim i
9 trećim tjednom. Mogli bismo započeti nešto kasnije s radom i ako smo doista vrlo
10 efikasni, onda ne bismo u četvrtom tjednu morali kompenzirati izgubljeni
11 vrijeme. Ostatak tog četvrtog tjedna, naravno, ne bismo zasijedali, peti tjedan
12 također ne. Šesti tjedan bismo zasjedali, to isto vrijedi i za sedmi tjedan i
13 potom ne bismo zasijedali osmi i deveti tjedan ovog rasporeda i onda bismo od 5.
14 jula zasijedali do ljetne pauze.

15 Kao što sam rekao, ova dva rasporeda... Počeli bismo raditi prema jednom
16 rasporedu, ali u ovisnosti o izveštajima, prilagoditi ćemo taj raspored. Dakle,
17 strane se mole da u svojim izveštajima ne govore samo o jednostavnim, nego i o
18 kompliciranim pitanjima. Na primjer, ako vidimo da imamo vještake koji će
19 svedočiti po pravilu 92*bis* i onda je predviđeno da oni unakrsno budu ispitivani
20 otprilike jedan sat, ako bismo imali takvih pet ili šest svjedoka, tu bismo
21 mogli eventualno uštedjeti nešto vremena. No Vijeće bi svakako htjelo biti

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 obaviješteno o napretku postignutom po tim pitanjima i onda bismo svakako mogli
2 vidjeti koliko pitanja ima koja nisu sporna i vidjeti gdje možemo uštedjeti
3 dodatno vrijeme.

4 Vijeće je sigurno da će strane učiniti sve što mogu kako bi ostvarile te
5 ciljeve.

6 Istovremeno moram naglasiti da od septembra Vijeće očekuje da ćemo
7 zasjedati svaki tjedan pet dana, s izuzetkom jednog tjedna kada nećemo raditi.
8 Također Vas želim obavjestiti o sljedećem, kako bi se vidjelo točno kako ćemo
9 organizirati naš raspored. U ponedjeljak 31. maja nećemo zasjedati jer to je
10 praznik, što znači da taj tjedan nećemo onda zasjedati, a to je 5. tjedan, pet
11 dana, nego četiri dana. Dakle, na taj način je obuhvaćen i taj praznik UN-a.

12 Dakle, to je ono što je Vijeće u ovom trenutku htjelo iznijeti pred
13 strane i ja bih sada molio da strane kažu da li im odgovara više prvo rješenje
14 ili ovo alternativno rješenje. Dakle, prema jednom rasporedu to nam daje nešto
15 više vremena, ali prva tri tjedna se ne bi zasjedalo, a prema drugom rasporedu
16 imali bismo nešto manje vremena, ne bismo zasjedali na samom početku i na kraju.

17 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, ovaj zahtjev je došao od
18 Obrane, prema tome, rado bih čuo što oni imaju za reći s tim u vezi.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Ja želim zbog zapisnika reći da je tužitelj itekako spreman razgovarati sa
2 Obranom kako bi se definirala pitanja koja nisu sporna i kako bi se pomoglo
3 Obrani po drugim pitanjima. No želim reći da to bude jasno, to nije bio naš
4 zahtjev.

5 G. STEWART: [simultani prevod] Moram reći da niti jedan od ta dva
6 prijedloga nisu adekvatna i to niti izdaleka nisu adekvatna i ja nisam spreman
7 reći koji bi od tih prijedloga nama više odgovarao. Važno je da se o ovom
8 pitanju, i to važnom, pitanju razgovara na otvorenom zasjedanju.

9 Potpuno je jasno da Obrana nije uspjela u dovoljnoj mjeri objasniti Sudu
10 u kakvom je stanju ovaj predmet i pod kakvim pritiscima djeluje Obrana i kakav
11 još ozbiljni prostor postoji između onoga kako bismo se mi doista trebali
12 pripremiti za ove vrlo teške i važne optužbe protiv gospodina Krajišnika i onoga
13 gdje se točno nalazimo.

14 Mi smo to već iznijeli u našim sastancima, no očigledno ne u

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dovoljnoj mjeri, no o tome smo obavijestili Vijeće i u pismenom obliku. Mi smo
2 htjeli službeno obavijestiti Vijeće o tim problemima i zašto je u potpunosti
3 opravdano da mi na službeni način zatražimo pauzu. Ja bih sada vidio da je stvar
4 došla do točke gdje bi bilo važno dati što argumentiraniji ,u pismenom obliku,
5 razlog zašto je to toliko važno i zašto moramo postupati upravo na taj način.

6 Što se tiče našeg rada od septembra, htio bih ponovno naglasiti ogromne
7 razlike između onoga što je Obrana smatrala da će biti vjerojatni raspored u
8 trenutku kada je preuzela ovaj predmet, i to na osnovi informacija koje smo mi
9 dobili od ove institucije. Dakle, nitko nas ovdje, nitko nama ovdje nije davao

10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 krive informacije. Mi smo od ove institucije dobili informacije kojima
2 raspolažemo i zbog toga ne bi bilo prikladno da upravo ova institucija stvara
3 takvu ogromnu razliku između onoga što je prvotno rečeno Obrani i ove situacije
4 u kojoj se mi sada ponovno nalazimo.

5 Ja sam možda trebao puno jasnije pred Sudom iznijeti punu informaciju o
6 tome što je nama doista bilo rečeno, kakve smo mi informacije dobili kada smo
7 preuzeli ovaj predmet, jer bi onda Vijeće moglo lakše vidjeti sa čim se mi
8 suočavamo. No ovo je pitanje vrlo delikatno i tiče se između ostalog i
9 privilegiranog odnosa između klijenta i branitelja; jer moramo postići nekakvu
10 ravnotežu. Svatko ovdje ima svoje legitimne interese i želim da to sada uđe u
11 zapisnik. I smatram da mi imamo puno pravo iznijeti naše argumente i također je
12 vrlo važno da o tome raspravljamo s našim klijentom, a izrazito je važno da
13 gospodin Krajišnik ima pravično suđenje i mislim da se to može postići samo tako
14 da je odnos pravičan prema svima koji u tome sudjeluju.

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U potpunosti razumijem što ste rekli,
2 godine Stewart. Strane su tražile od Vijeća da Vijeće kaže točno vrlo jasno što
3 će e događati tijekom idućih tjedana jer Tužitelj mora znati kako da pripremi
4 izvođenje svojih dokaza.

5 Vijeće je bilo spremno donijeti odluku ili po prvom ili po drugom
6 prijedlogu u vezi s rasporedom. Ako sada Obrana kaže da će u pismenom obliku
7 dostaviti podnesak kojim će tražiti dodatno vrijeme, onda mislim da je sada
8 neodgovarajuće da Vijeće donosi odluku ili po prvom ili po drugom prijedlogu o
9 rasporedu. Dakle, reći ćemo onda da ćemo pričekati ovaj podnesak Obrane. No mogu
10 reći da ,kako stvari sada stoje, može se očekivati od Vijeća da potom odluči da
11 nećemo zasjedati u 1. tjednu, što bi značilo nećemo zasjedati iduća dva tjedna i
12 da se Tužiteljstvo treba pripremiti da ćemo nastaviti s radom 10. maja, u
13 ponedjeljak. To je dakle, drugi tjedan rasporeda, a onda ćemo, naravno, morati
14 razmotriti ovaj podnesak Obrane i također odgovor Optužbe s tim u vezi i potom
15 ćemo donijeti odluku o tome da li još neko dodatno vrijeme treba odobriti osim
16 ovog tjedna koji je već sada ponuđen.

17 Jedna stvar je sigurna. Bez obzira da li govorimo o prvom prijedlogu
18 rasporedu ili drugom, ili govorimo o situaciji u kojoj Vijeće ne može donijeti
19 odluku budući da očekuje podnesak Obrane kojim će Obrana zatražiti dodatno
20 vrijeme, mi u svakom slučaju nećemo zasjedati onog tjedna koji započinje s 3.
21 majem.

22 Što se tiče tjedna koji započinje 10. maja, tog tjedna ne bismo
23 zasjedali prema prvom predlogu rasporeda, a prema drugom prijedlogu rasporeda

24

25

26

27

28

29

30

1 zasijedali bismo drugi dio tog tjedna i zasjedati ćemo od ponedjeljka 10. maja
2 ukoliko budemo morali odlučivati po podnesku Obrane kojim se traži dodatno
3 vrijeme.

4 Ukoliko su strane sigurne, bez daljnjih konzultacija s klijentom, dakle,
5 da niti prvi niti drugi prijedlog u rasporedu nije prihvatljiv, onda Vijeće može
6 donijeti odluku o tome da se može očekivati da se neće zasjedati onog tjedna
7 koji počinje 3. maja i da će se nastaviti s radom 10. maja. Međutim, ako bi se
8 Obrana htjela dalje dodatno konzultirati s gospodinom Krajišnikom i obavijestiti
9 nas o rezultatu tih konzultacija za, recimo, jedan sat ili sat i pol, onda
10 možemo tijekom današnjeg dana donijeti odluku.

11 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, ja ne nudim nikakve sugestije
12 i nikakvo alternativno rješenje budući da je ovdje riječ o zahtjevu Obrane. Ja
13 sam čuo što je Obrana imala za reći. Ja mislim da ja sada ne mogu govoriti o
14 tome što bi nama više odgovaralo. Časni Sude, hvala Vam da ste saslušali sve što
15 smo mi imali za reći i ja ću čekati daljnje podneske Obrane i daljnje odluke i
16 onda ću se pridržavati rasporeda u vezi s tim kada ćemo nastaviti dalje sa
17 zasjedanjem.

18 SUDIJA ORIE: /prevod engleskog transkripta: "Hvala Vam."/
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Gospodine Stewart, želite li još dodatno vrijeme za konzultacije s Vašim
2 klijentom ili je Vaš odgovor već sada jasan?

3 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, nama nije potrebno dodatno
4 vrijeme da bismo razmotrili situaciju ili se konzultirali s gospodinom
5 Krajišnikom . Ja bih samo zatražio dozvolu da iznesem još nekoliko stvari, a u
6 svakom slučaju bih htio reći nešto u vezi sa našim opširnijim zahtjevom u vezi s
7 produženjem vremena.

8 Dakle, što se tiče idućeg tjedna, ne tjedna broj 1, nego ovog tjedna
9 kada imamo pauzu. Ja ću ostati u Den Hagu do utorka navečer. Moja subraniteljica
10 i referentica za predmet ostaće, koliko znam, u Den Hagu cijeli tjedan. Dakle,
11 od srijede ujutro do nedjelje navečer ja neću moći raditi na ovom predmetu i ako
12 je potrebno, ja mogu objasniti i razloge za to i to je zapravo kombinacija
13 profesionalnih i privatnih razloga; prvenstveno privatnih, to moram reći. I moj
14 je prijedlog da se vratim u Den Hag u nedjelju navečer. Dakle, to nije puni
15 radni tjedan.

16 U ovoj situaciji u kakvoj jesmo, takvo kratko vrijeme koje nam stoji na
17 raspolaganju morati će biti posvećeno pripremanju ovog podneska. Ja ne želim
18 reći da je to izgubljeno vrijeme jer se to jednostavno mora učiniti i
19 kombinacija toga sa činjenicom da smo upravo završili sa nekoliko tjedana

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zasjedanja, to će najvjerojatnije značiti da ostatak mojeg tima mora raditi
2 cijeli taj tjedan. Dakle, nećemo imati nikakvog vremena za odmor, a njima taj
3 odmor treba i oni na to imaju pravo i zbog toga ja taj tjedan uopće nisam
4 kalkulirao u moj prijedlog toga kako ćemo dalje raditi. Dakle, zato sam ja počeo
5 sa tjednom broj 1.

6 Ja sam već rekao Vijeću da meni apsolutno treba da odem u Bosnu. Moj je
7 plan bio da odem tamo za vrijeme pauze. Ja to nažalost nisam mogao. Gospođa
8 Loukas i naša referentica su tamo otišli, no ja jednostavno to nisam mogao
9 učiniti. Ja sam tamo bio samo jednom, i to vrlo, vrlo, kratko, zajedno sa našom
10 referenticom za predmet. I za mene je nužno da tamo odem i da provedem neko
11 vrijeme sa našim timom istražitelja, a osim toga nužno je da ja neke stvari
12 osobno vidim i to prije no što se suđenje u potpunosti zahukta. Ja sam to već
13 ranije trebao učiniti, ali nisam uspio u tome. Ne bi imalo nikakvog smisla da
14 čim se ja u nedjelju vratim u Den Hag, da odmah idućeg ponedjeljka odem u Bosnu
15 jer postoje stvari koje ovdje treba riješiti i treba riješiti cijeli niz stvari
16 za ono razdoblje kada mene ovdje neće biti, kao što i treba pripremiti cijeli
17 niz stvari za moju posjetu Bosni.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, Vi znate da mi imamo
19 ograničeno vrijeme do 13.45h. Dio onoga što ste sada iznijeli već stoji u Vašem
20 pismu.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, oprostite, nisam primijetio
2 koliko je sati, no, sve ovo nije navedeno u mojem pismu.

3 Dakle, ja moram u Bosnu ići zajedno sa gospođom Čmerić. Ja to ne mogu
4 učiniti drugačije. Ja ne govorim jezik i ne želim tamo voditi nekog drugog, jer
5 ona poznaje predmet, što znači da će gospođa Loukas ovdje biti sama.

6 Ako mi odemo na tjedan dana, to je realistična procjena, onda ćemo se mi
7 vratiti natrag negdje sredinom drugog tjedna. Ako naše putovanje ima ikakvog
8 smisla, njega treba pripremiti.

9 I zbog toga jednostavno nije realistično sugerirati da bismo se mi
10 trebali pripremiti za treći tjedan daljnjeg saslušavanja svedoka. Gospođa Loukas
11 će ovdje biti sama bez ikakve pomoći, a postoji cijeli niz drugih stvari koje
12 treba obaviti.

13 Razlog zašto mi ne možemo do sredine prvog tjedna otići u Bosnu jeste u
14 tome što mi moramo pripremiti ovaj podnesak. Moram zamoliti Optužbu da odgovori
15 što je prije moguća na taj naš podnesak. Optužba je do sada imala prilično
16 neutralan stav u vezi s našim zahtjevom.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 I ja sada moram reći da molim da se što prije počne raspravljati o tom podnesku.
2 I to što ranije toga tjedna.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kojeg tjedna?

4 G. STEWART: [simultani prevod] Prvog tjedna.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, govorimo o tjednu koji počinje
6 trećeg?

7 G. STEWART: [simultani prevod] Da, da govorimo upravo o tom podnesku jer
8 čim se to riješi, gospođa Čmerić i ja mogli bismo otići u Bosnu i vratili bismo
9 se negdje tijekom drugog tjedna. I onda bismo zatražili da se treći tjedan ne
10 zasjeda jer mi se ne možemo baviti onime što će se odvijati trećeg tjedna bez da
11 se za to pripremimo.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Uredu. Čekajte sada da vidimo kako
13 stvari stoje. Dakle, početkom prvog tjedna htjeli biste da se bavimo ovim
14 podneskom i nakon toga se tu više ne bi zasjedalo, nakon toga drugi tjedan
15 tražite da se ne zasjeda?

16 G. STEWART: [simultani prevod] I treći tjedan.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, i treći tjedan.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Da, jer se gospođa Čmerić i ja još nećemo
19 niti vratiti iz Bosne sve negdje do kraja drugog tjedna. Vidim da je sada 13.45h

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 no, mi imamo ljude koji rade na pripremi materijala. Gospođa Loukas će biti ovdje
2 i postoji cijeli niz stvari koje ona može učiniti, ali gospođa Loukas se ne može
3 sama pripremati bez referentice za predmet za svedočenja iz trećeg tjedna, a mi
4 moramo iskoristiti i mogućnost ad procijenimo sve što smo prikupili u Bosni.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vi ste u više navrata naglasili važnost
6 putovanja u Bosnu i naravno, ukoliko bismo uzeli u obzir predlog broj 1, onda bi
7 to možda bilo bolje rešenje, a koliko bi bili fleksibilni tokom treće, četvrte i
8 pete nedelje, to je sad drugo pitanje.

9 G. STEWART: [simultani prevod] Predlog broj 1, časni Sude?

10 [Sudije većaju]

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, samo momenat, molim.

12 [Sudije većaju]

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako bismo, dakle, na ročištu 3. maja
14 dobili takođe i odgovor podneska na Vaš zahtev, to je mogućnost koju Vam Veće ne
15 uskraćuje, ali to ne znači da ćete onda imati mogućnost da idete u Bosnu jer
16 ćemo onda morati da donesemo odluku o Vašem zahtevu.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 I kao što sam već ranije rekao, Pretresno veće je bilo odlučno u tome da
2 bilo predlog 1, bilo predlog 2, ukoliko se ne odlučimo ni za jedan, ni za drugi,
3 u svakom slučaju mi ćemo nastaviti 10. maja sa radom. Mi smo spremni da čekamo
4 do 10. maja da saslušamo Vaš zahtev i da onda, makar tokom te prve nedelje koju
5 ćemo imati, omogućimo Tužilaštvu da ispita svedoke. Tokom te nedelje, dakle. Ako
6 Vi želite da mi i 3. maja saslušamo Vaš zahtev, na taj način Vi sebe lišavate
7 mogućnosti da ranije odete u Bosnu.

8 G. STEWART: [simultani prevod] Ali Vi me terate da biram između ova dva
9 predloga, a da nisam imao mogućnost da iznesem našu argumentaciju po tom
10 pitanju.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vi možete da iznesete u svom zahtevu šta
12 god želite, ali čini mi se manje-više uključeno u Vašem zahtevu da biste onda
13 imali mogućnost da odete u Bosnu /kako je prevedeno/, čime biste na neki način
14 već i anticipirali našu odluku.

15 G. STEWART: [simultani prevod] Ali časni Sude, ja moram da idem u Bosnu.
16 To je od suštinske važnosti za ovaj predmet. Ja Vam sada iznosim koji su osnovni
17 zahtevi Obrane kako bismo ispunili obranu gospodina Krajišnika /kako je
18 prevedeno/.

19 SUDIJA ORIE: /prevod engleskog transkripta:"Da"./
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 MR. STEWART: [simultani prevod] Ja sam već se odrekao puta u Bosnu kako
2 bih poštovao raspored rada ovog Pretresnog veća. I Vi znate koliko smo bili
3 nevoljni da počnemo sa predmetom, a koliko smo zapravo pokazali se ipak
4 kooperativni.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, sa predlogom 1 mi Vam
6 nudimo da ne radimo niti prve, niti druge., a rekao sam Vam da ćemo videti
7 koliko ćemo biti fleksibilni za početak treće nedelje.

8 Postoji još jedna mogućnost, a to je da podnesete zahtev i da napismeno
9 napišete sve što želite da kažete i onda ćemo videti koji je odgovor Tužilaštva
10 na to i nakon toga ćemo doneti odluku na osnovu pismenih podnesaka strana. To
11 je, dakle, još jedna mogućnost koja bi činila da mi ne bismo onda radili ovde 3.
12 maja. Ono što ja kažem je da ukoliko Vi ne napravite izbor, mi ćemo čekati sve
13 dok ne podnesete svoj zahtev i onda ćemo doneti odluku.

14 G. STEWART: [simultani prevod] Problem sa oba predloga je da treće
15 nedelje, zapravo sve što ja tražim od Pretresnog veća danas, je da uvrstite i
16 treću nedelju jer u tome je upravo i problem. Pretresno veće insistira da mi
17 radimo treće nedelje, a to je ono što nama pravi problem. To je samo jedna
18 nedelja tokom celog ovog perioda koji traje, dakle, već više od dve godine. To

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je ono što nama predstavlja problem jer to onemogućava gospođi Čmerić i meni da
2 odemo u Bosnu i da se vratimo i pripremimo za rad. To je samo nedelju dana što
3 tražimo.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ukoliko treće nedelje ne budemo radili,
5 da li ste spremni da se odreknete neke od kasnijih nedelja kada ne bismo radili,
6 bilo to da je to deseta, deveta ili osma nedelje? Budući da toliko insistirate
7 na trećoj nedelji.

8 SUDIJA ORIE: /prevod engleskog transkripta: "Uredu. Odgovor je ne."/

9 G. STEWART: [simultani prevod] Mislim da se ne razumemo. Uz svo dužno
10 poštovanje, nije uredu kako Vi postavljate pitanje jer smo mi već rekli da
11 smatramo da se ne bi poštovali interesi i prava optuženog, gospodina Krajišnika,
12 da prihvatimo bilo koji od ovih predloga. Tako da Vi od nas tražite da treću
13 nedelju zamenimo za neku, dakle, od ova dva predloga koji Vi znate da mi ionako
14 ne želimo da prihvatimo, to nije pravičan način pristupa ovoj stvari /kako je
15 prevedeno/.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja sam Vam postavio pitanje, Vi ste
17 odgovorili na njega. Saslušao sam Vas. Sada ćemo se zaustaviti.

18 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sekretarijat je već dostavio prevod
20 jednog dokumenta, ali to nije sada hitno, o tome ćemo govoriti nakon pauze.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Pretresno veće će danas popodne doneti konačnu odluku o tome kada ćemo
2 nastaviti sa radom, a za sada strane treba da budu spremne da u ponedjeljak, 10.
3 maja se pojave na Sudu. Tokom narednih sat vremena, ukoliko nema ništa drugo što
4 bi strane želele sada da pokrenu sa Pretresnim većem, treba da znate da ću ja
5 biti Vama na raspolaganju i mi ćemo dalje razmotriti ovo pitanje i doneti
6 odluku.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Samo jedna kratka primedba, časni Sude.

8 SUDIJA ORIE: /prevod engleskog transkripta: "Da?"/

9 G. STEWART: [simultani prevod] Odbrana je očajnički želela da se ovo
10 pitanje reši pre pauze i mogu li Vam reći da je nedelju dana naše pismo
11 zalutalo, u toku nedelju dana ga niste dobili i da je upravo zbog toga došlo do
12 ovog kašnjenja.

13 A kada kažete da bi ovo sve moglo na pismeni način da se reši, to je
14 veliko breme za nas da se celo ovo pitanje vodi pismenim putem i to nije
15 odgovarajući način. Apsolutno je neodgovarajuće da se ovo pitanje koje bi
16 omogućilo gospodinu Krajišniku pravično suđenje, mi smatramo zapravo da to
17 pitanje treba na suđenju, javno da se o tome treba da se govori, a ne napismeno.

18 [Sudije većaju]

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Neću sad odgovoriti na to da je Vaše
20 pismo lutalo nedelju dana niti da bismo trebali sada o tome da govorimo pismenim
21 putem, a ne usmenim. Ja ću se suzdržati da dam odgovor na to pitanje.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

